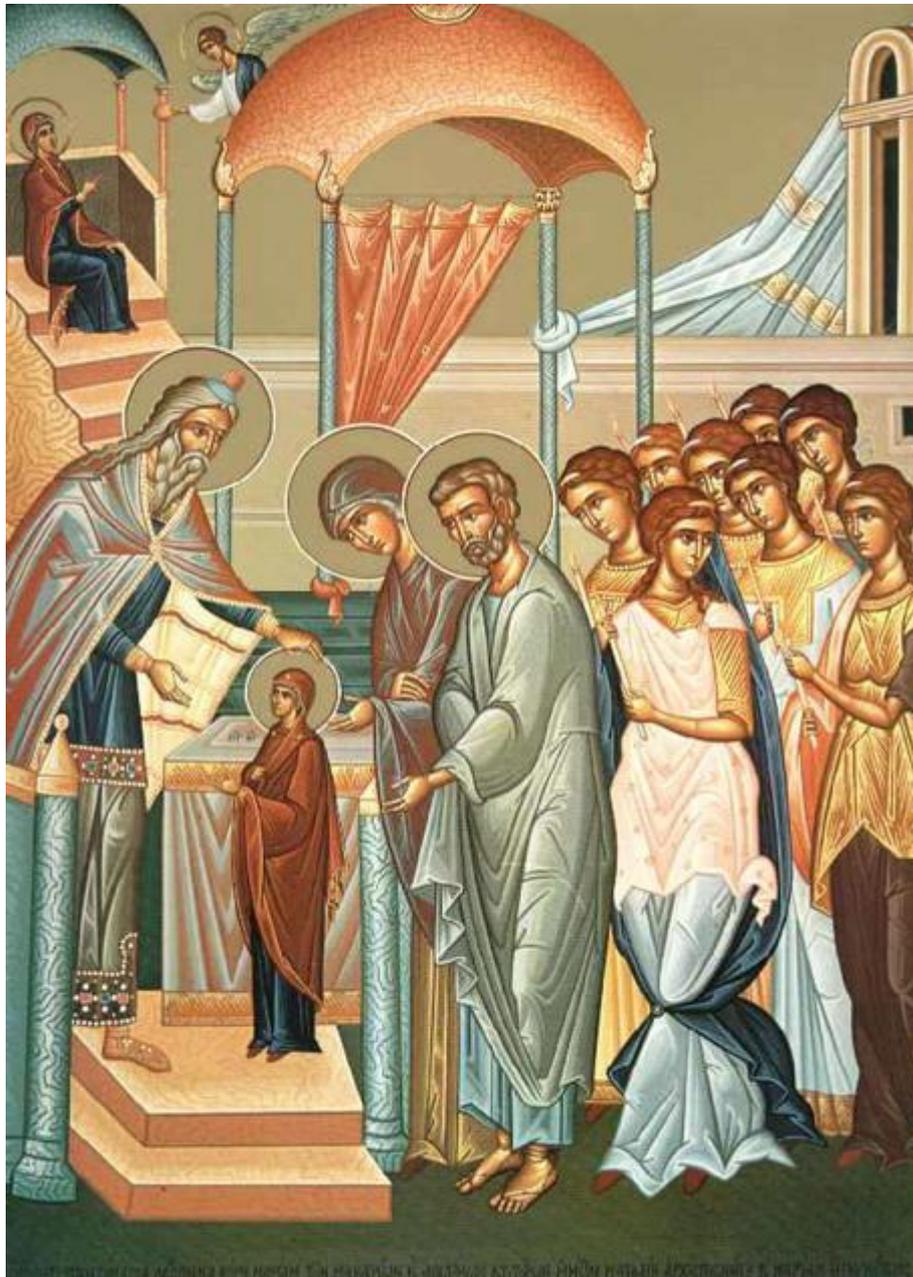


OFFICE DE L'ENTRÉE AU TEMPLE DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Feuillets liturgiques de la
Cathédrale de l'Exaltation de la Sainte-Croix
Genève 2013

Nous présentons ci-après l'office des vigiles de l'Entrée au Temple de la Très Sainte Mère de Dieu, en version bilingue français-slavon, précédé d'une introduction à fête, rédigée par le Père Macaire du monastère de Simonos Petras, sur le Mont Athos.

Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Don Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en grande partie, retenue ici. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille. Les commentaires sont empruntés au grand liturgiste russe M. Skaballanovitch (†1931).

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. À l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins.

L'ENTRÉE AU TEMPLE DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU¹

Lorsque la sainte et très pure enfant, accordée par Dieu au genre humain resté stérile à cause du péché, des passions et de la mort, eut atteint l'âge de deux ans, son père Joachim dit à son épouse : « Menons-la au Temple du Seigneur, afin de remplir la promesse que nous avons faite de la consacrer dès son plus jeune âge au Tout-Puissant. » Mais Anne répondit : « Attendons jusqu'à la troisième année, car elle réclamera peut-être son père et sa mère, et elle ne restera pas dans le Temple du Seigneur. »

Lorsque vint la troisième année, les deux époux décidèrent d'accomplir leur vœu et d'offrir leur enfant au Temple. Joachim fit alors convoquer les jeunes filles des Hébreux de race pure, afin de l'escorter avec des flambeaux et de la précéder vers le Temple de manière à ce que, attirée par la lumière, l'enfant ne fût pas tentée de retourner vers ses parents. Mais la sainte Vierge, née toute pure et élevée par Dieu dès sa naissance à un degré de vertu et d'amour des choses célestes supérieur à toute autre créature, s'élança en courant vers le Temple. Elle devança les vierges de son escorte et, sans un regard pour le monde ni pour ses parents, elle se jeta dans les bras du grand prêtre Zacharie qui l'attendait sur le parvis en compagnie des Anciens. Zacharie la bénit, en disant : « Le Seigneur a glorifié ton nom dans toutes les générations. C'est en toi qu'aux derniers jours se manifesterà la Rédemption qu'il a préparée pour son peuple. » Et, chose inouïe pour les hommes de l'Ancienne Alliance, il fit entrer l'enfant dans le Saint des saints, là où seul le grand prêtre pouvait pénétrer, une fois par an seulement, le jour de la fête de l'Expiation. Il la fit asseoir sur la troisième marche de l'autel et, la grâce du Seigneur l'ayant recouverte, Marie se leva et se mit à danser pour exprimer sa joie. Tous ceux qui étaient présents étaient ravis en contemplant ce spectacle prometteur des grandes merveilles que Dieu allait bientôt accomplir en elle.

Ayant ainsi quitté le monde, ses parents et tout lien qui aurait pu l'attacher aux choses sensibles, la Sainte Vierge demeura dans le Temple jusqu'à l'âge de douze ans. Parvenue à l'âge nubile, les prêtres et les anciens craignirent qu'elle

¹ Tiré du « Synaxaire, Vie des Saints de l'Église Orthodoxe » par le Hiéromoine Macaire de Simonos Petras, 2^{ème} édition revue et augmentée, Éditions Indiktos 2010

ne souillât le sanctuaire, et ils la confièrent au chaste Joseph, pour qu'il soit le gardien de sa virginité en feignant d'être son fiancé.

Pendant les neuf années qu'elle passa dans le sanctuaire, la Toute-Sainte fut nourrie d'une nourriture spirituelle apportée par un ange de Dieu. Elle menait là une vie céleste, supérieure à celle de nos premiers parents dans le Paradis. Sans souci, sans passion, ayant dépassé les besoins de la nature et la tyrannie des plaisirs des sens, Marie ne vivait que pour Dieu seul, l'intelligence fixée à tout moment dans la contemplation de sa beauté. Par la prière continuelle et la vigilance sur elle-même, la sainte enfant acheva, pendant ce séjour dans le Temple, de purifier son cœur, pour qu'il devienne un pur miroir dans lequel la gloire de Dieu puisse se refléter. Comme une fiancée, elle se revêtit de la splendide parure des vertus, afin de se préparer à la venue en elle du Christ, le divin Époux. Elle parvint ainsi à une telle perfection, qu'elle résuma en elle-même toute la sainteté du monde et, devenue semblable à Dieu par la vertu, elle attira Dieu à se rendre semblable aux hommes par son Incarnation.

Introduite dans le Temple à l'âge où les autres enfants commencent à apprendre, la Toute-Sainte, du fond du sanctuaire inaccessible, entendait chaque samedi les lectures de la Loi et des Prophètes, que l'on faisait au peuple dans la partie publique du Temple. L'intelligence affinée par l'*hésychia* et la prière, elle parvint ainsi à la connaissance du sens profond des mystères de l'Écriture. Vivant parmi les choses saintes et considérant sa propre pureté, elle comprit quel avait été le dessein de Dieu tout au long de l'histoire de son peuple élu. Elle comprit que tant de siècles avaient été nécessaires pour que Dieu se préparât une mère issue de l'humanité rebelle, et que, pure enfant élue par Dieu, elle devait devenir le vrai Temple vivant de la divinité.

Placée dans le lieu très saint où étaient déposés les symboles de la promesse divine, la Vierge révélait ainsi que les figures s'accompliraient en sa propre personne. C'est elle qui est en effet le véritable Sanctuaire, le Tabernacle du Verbe de Dieu, l'Arche de la Nouvelle Alliance, le Vase contenant la manne céleste, la Verge bourgeonnante d'Aaron, la Table de la Loi de la grâce. C'est en elle que les prophéties obscures se dévoilent. Elle est non seulement l'Échelle reliant la terre et le ciel, que le Patriarche Jacob aperçut en songe, mais aussi la Colonne de nuée qui révèle la gloire de Dieu, la Nuée légère du prophète Isaïe, la Montagne non entaillée de Daniel, la Porte close par laquelle Dieu est venu visiter les hommes d'Ézéchiël, et la Fontaine vivante et scellée qui fait jaillir sur nous les eaux de la vie éternelle. Contemplant spirituellement ses merveilles qui devaient avoir lieu en elle, sans comprendre encore clairement comment elles allaient s'accomplir, la Toute-Sainte dirigea sa prière et son intercession vers Dieu avec plus d'intensité encore, pour que le Seigneur se hâte de réaliser

ses promesses et qu'il sauve le genre humain de la mort, en venant habiter parmi les hommes.

Lorsque la Mère de Dieu pénétra dans le Saint des saints, le temps de préparation et d'épreuve de l'Ancienne Alliance prit fin. La fête que nous célébrons aujourd'hui est donc celle des fiançailles de Dieu avec la nature humaine. Voilà pourquoi l'Église se réjouit et exhorte tous les amis de Dieu à se retirer, eux aussi, dans le temple de leur cœur pour y préparer la venue du Seigneur, par le silence et la prière, en se soustrayant aux plaisirs et aux vains soucis de ce monde.

GRANDES VÊPRES

На Господи, возвах: гласъ 1.

Stichères du Lucernaire, ton 1

[Dniès] Днесь, вѣрнии,
ликовствуимъ, во псалмѣхъ и
пѣсняхъ Гóсподеви поюще и чтуще
Тогó священную Сень,
одушевлѣнный Кивóтъ,
невмѣстимое Слово вмѣстившую:
привóдится бо Гóсподеви, пáче
естества плóтию младенствующи, и
святитель великий Захарія
пріемлетъ съ веселіемъ Сію, яко
Бóжіе Жилище. (2)

En ce jour, croyants, formons des chœurs et chantons au Seigneur des psaumes et des hymnes²; honorons Son saint tabernacle, l'arche vivante renfermant le Verbe incircoscritable, car, dans son enfance selon la chair dépassant la nature³, elle est offerte à Dieu, et le grand-prêtre Zacharie⁴ la reçoit dans l'allégresse comme l'habitable de Dieu (2 f.)

[Dniès] Днесь храмъ
одушевлѣнный святія славы
Христá Бóга нашего, едина въ
женáхъ Благословѣнная Чистая,
привóдится въ храмъ законный
жѣти во святыхъ; и радуются съ
Нёю Іоакимъ и Анна духомъ, и
дѣвственнии лица Гóсподеви
поють, псаломски воспѣвающе и
чтуще Мáтерь Егó.

En ce jour, le temple vivant de la sainte gloire du Christ notre Dieu, Celle qui seule est pure et bénie entre les femmes, est offerte au temple de l'Ancienne Loi pour y demeurer dans le Saint des Saints; avec elle, Joachim et Anne se réjouissent en esprit, et les chœurs des vierges⁵, chantent le Seigneur, et en forme de psaumes⁶, louent et honorent Sa Mère.

[Ту prorokof] Ты – прорóковъ
проповѣданіе, апóстоловъ слава,
и мучениковъ похвалá, и всѣхъ
земнорóдныхъ обновлѣніе, Дѣво
Мáти Бóжія: Тобóю бо Бóгу
примирихомся. Тѣмже чтимъ Твоѣ

Tu es l'oracle des prophètes, la gloire des apôtres, l'orgueil des martyrs et la rénovation de tous les mortels, Vierge Mère de Dieu, car c'est grâce à toi que nous avons été réconciliés avec Dieu⁷. C'est pourquoi nous honorons ton

² L'office orthodoxe est réparti approximativement à moitié entre les Psaumes et les Hymnes.

³ L'enfance de la Mère de Dieu dépasse la nature, de même que sa naissance. Ici, selon la Tradition, la Mère de Dieu monte elle-même les marches du temple.

⁴ La Tradition identifie le grand-prêtre, qui reçoit la Mère de Dieu, à Zacharie, le père du Précurseur.

⁵ Seules celles-ci, en raison de leur pureté, sont dignes de participer à son éducation.

⁶ C'est-à-dire de façon inspirée et avec enthousiasme.

⁷ Dans le Temple était accomplie la réconciliation des hommes avec Dieu par les sacrifices, préfigurant le sacrifice rédempteur du Christ.

въ храмъ Господень вхождѣніе и со Ангеломъ всѣ пѣсенно, радуйся, Тебѣ, Пречистая, вопіемъ, Твоими молитвами спасаеми.

entrée au temple du Seigneur et, avec l'ange, nous te disons dans nos chants, nous qui avons été sauvés par ton intercession : réjouis-toi, toute vénérable.

Ины стихиры, гласъ 4

Autres stichères, ton 4

[*Vo sviatykh*] Во святая святыхъ, Святая и Непорочная, Святимъ Духомъ вводится и святимъ Ангеломъ питается, сущи святѣйшій храмъ Святаго Бога нашего, всяческая освятившаго входомъ Ея и обожившаго естество земныхъ поплзшееся. **(2)**

C'est dans le Saint des Saints que la Sainte et Immaculée est introduite, dans le Saint-Esprit⁸, pour y habiter et être nourrie par un ange, elle qui est réellement le très saint temple de notre Dieu, qui par sa présentation sanctifie toutes choses et divinise la nature déchue des mortels. **(2 f.)**

[*Otkrovitsy*] Отроковицы, радующеся и свѣщи имуще, свѣщи днесь предходятъ разумнѣй и вводятъ Сію во святая святыхъ священно, проявляюще хотящую Зарю неизреченно изъ Нея возсияти и просвѣтити во тьмѣ сѣдящія невѣденія Духомъ.

Remplies de joie et portant des flambeaux, les jeunes filles, en ce jour, précèdent le Flambeau spirituel⁹, le conduisant pieusement dans le Saint des Saints ; elles font prévoir l'inexprimable éclat qui devait luire d'elle et illuminer dans l'Esprit ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance.

[*Viéséliasia*] Веселяся, прими, Захаріе, возопи Анна всехвальная, Юже проповѣдаша Божіи пророцы Духомъ, и Сію введи во святый храмъ священно воспитатися, яко да будетъ Владыки всѣхъ Божественный престолъ, и палата, и одръ, и свѣтозарное обителище.

Toute remplie d'allégresse, Anne la très honorable s'écria : « Reçois, Zacharie, celle que les prophètes de Dieu annoncèrent dans l'Esprit ; conduis-la dans le temple saint pour y être élevée saintement afin de devenir le trône divin, le palais, le lit et la splendide demeure du Maître de toutes choses.

⁸ C'est-à-dire par l'inspiration du Saint-Esprit.

⁹ C'est-à-dire la Mère de Dieu.

Слава, и нынѣ, гласъ 8: [ро rojdìestviè] По рождествѣ Твоёмъ, Богоневѣсто Владычице, пришлѣ еси въ храмъ Господень воспитатися во святая святыхъ, яко освященна; тогда и Гаврииль посланъ бысть къ Тебѣ, Всенепорочнѣй, пишу Тебѣ принося. Небесная вся удивѣшася, зряще Духа Святаго, въ Тя всельшася. Тѣмже, Пречистая и Нескверная, яже на Небеси и на земли славима, Мати Божія, спаси родъ нашъ.

Входъ. Прокімень дне

Исхода чтение

Глагола Господь къ Моисею, глаголя: въ день единый мѣсяца перваго поставиши скинию свидѣнія, и вложиши кивотъ, и покрѣиши его завѣсою. И внесѣши трапѣзу и свѣтильникъ ея, и положиши кадильницу златую, во еже кадити предъ кивотомъ свидѣнія. И положиши покрѣвъ завѣсы надъ двѣрьми скинии свидѣнія. И возмѣши елей помазанія и помажѣши скинию и вся, яже въ ней. И освятиши ю и вся сосуды ея, и будетъ святая. И освятиши жертовникъ, и будетъ жертовникъ святая святыхъ. И сотвори Моисей вся, елика заповѣда ему Господь Богъ Святой Израилевъ. И покрѣи облакъ скинию

Gloire et maintenant, ton 8 :

Après ta naissance, épouse de Dieu Souveraine, tu séjournas dans le temple du Seigneur pour y être élevée dans le Saint des Saints, car tu avais été sanctifiée. Alors aussi Gabriel te fut envoyé, ô Immaculée, pour te porter la nourriture¹⁰. Toutes les puissances célestes étaient en émoi, voyant l'Esprit-Saint demeurer en toi. C'est pourquoi, Vierge sans tache ni souillure, Mère de Dieu qui es glorifiée au ciel et sur terre, sauve notre race.

Entrée. Prokimenon du jour

Lecture de l'Exode

Le Seigneur dit à Moïse :

Le jour un du premier mois¹¹, le jour de la nouvelle lune, tu dresseras le tabernacle¹² du témoignage. Tu placeras l'arche du témoignage, et tu la couvriras du voile. Tu introduiras la table sur laquelle tu poseras les pains de proposition; tu introduiras aussi le chandelier, et tu placeras ses lampes. Tu placeras l'autel d'or, pour brûler l'encens devant l'arche, et tu placeras le voile de l'entrée du tabernacle du témoignage. Tu prendras de l'huile de l'onction¹³, et tu oindras le tabernacle avec tous ses vases, et ils seront saints. Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses accessoires ; tu sanctifieras l'autel ; et l'autel sera très-saint. Et Moïse fit tout ce que lui

¹⁰ La nourriture céleste sanctifiait également la Mère de Dieu.

¹¹ C'est-à-dire le premier mois de la seconde année de la sortie d'Égypte (Exode 40,17).

¹² Les travaux de mise en place du tabernacle duraient environ six mois, en raison de l'abondance des matériaux précieux offerts par les Juifs.

¹³ L'huile destinée à l'onction du tabernacle était spéciale, préparée par Béséléël, sur les instructions de Dieu Lui-même (Exode 31,29).

свидѣнія, и славы Господни
исполнися скінія.

Царствъ третіих чтеніе

Бѣсть, яко соверши Соломонъ еже
создати домъ Господень. И собра
вся старцы Израилевы въ Сионъ
вознести кивотъ завета Господня изъ
града Давідова, сей есть Сионъ. И
взяша священницы кивотъ завета
Господня, и скінію свидѣнія, и вся
сосуды святія, яже въ скініи
свидѣнія. И царь, и весь Израиль
предъ кивотомъ. И внесоша
священницы кивотъ завета Господня
на мѣсто его, въ давіръ храма, во
святая святыхъ, подъ крила
Херувимовъ. Яко Херувими бяху
распростерты крилами надъ
мѣстомъ кивота, и покрываху
Херувими надъ кивотомъ и надъ
святая его свѣшше. И не бѣ въ
кивотъ, кромѣ двѣхъ скрижалей
завета, яже положи тамо Моѵсей
въ Хоривѣ, яже завета Господь. И
бѣсть, яко изыдоша священницы
отъ святаго, и облакъ исполни
домъ. И не возмогоша священницы
стати служити отъ лица облака, яко
исполнися славы домъ Господа Бога
Вседержителя.

avait prescrit le Seigneur. Et une nuée
enveloppa le tabernacle du
témoignage¹⁴ ; le tabernacle fut
rempli de la gloire du Seigneur.

Lecture du troisième livre des Règles

Lorsque Salomon¹⁵ eut achevé de
bâtir le temple du Seigneur, il
rassembla dans Sion tous les anciens
d'Israël pour enlever de la ville de
David (la même que Sion), l'arche
d'alliance du Seigneur. Et les prêtres
transportèrent l'arche, ainsi que le
tabernacle du témoignage, et les
objets consacrés dans le tabernacle
du témoignage. Et le roi, et tout Israël
se tenait devant l'arche. Les prêtres
introduisirent l'arche à sa place, dans
l'oracle¹⁶ du temple, dans le Saint des
saints, sous les ailes des chérubins.
Car les chérubins déployaient leurs
ailes au-dessus de l'emplacement de
l'arche, et ils en couvraient l'arche et
ses leviers. Il n'y avait rien dans
l'arche, sinon les deux tables de
Pierre, les tables de l'alliance que
Moïse y avait déposées sur le Mont
Horeb, et sur lesquelles le Seigneur
avait écrit Son alliance. Or, quand les
prêtres sortirent du Saint des saints, il
advint qu'une nuée remplit le temple.
Et les prêtres ne purent y demeurer,
ni faire le service divin, à cause de la
nuée ; car le temple était rempli de la
gloire du Seigneur Dieu Tout-puissant.

¹⁴ La nuée, enveloppant le tabernacle du Seigneur, apparut ensuite continuellement, comme signe de la présence Divine.

¹⁵ La consécration du Temple de Salomon fut accomplie le septième mois, parce qu'il s'agissait d'un mois sacré chez les Juifs en raison du grand nombre de fêtes qui y étaient célébrées, attirant beaucoup de pèlerins à Jérusalem. Cette consécration eut lieu la douzième année du règne de Salomon.

¹⁶ C'était le nom donné au Saint des Saints, comme endroit à partir duquel le Seigneur révélait Sa volonté.

Пророчества Іезекиїлева чтение

Тако глаголетъ Господь: будетъ отъ днѣ осмаго и прочее, сотворятъ іерѣи на олтарі всеожженія вашего и яже спасенія вашего, и прииму вѣ, глаголетъ Адонаї Господь. И обраті мѧ на путь вратъ святыхъ внѣшнихъ, зрящихъ на востоки, и сія бѧху затворѣна. И рече Господь ко мнѣ: вратѧ сія затворѣна будутъ, и не отвѣрзутся, и никтоже прѣидеть сквозѣ ихъ, яко Господь Богъ Израїлевъ прѣидеть ими, и будутъ затворѣна. Яко игумень сѣдетъ въ нихъ снѣсти хлѣбъ: по пути еламскихъ вратъ внѣдетъ, и по пути егѣ изыдетъ. И введѣ мѧ по пути вратъ святыхъ, сущихъ къ сѣверу, прямо храму, и видѣхъ, и сѣ исполнь славы храмъ Господень.

На литіи стихиры, глас 1. Георгия Никомидійскаго:

[Da radouïetsa] Да радуется днѣсь Небо свѣше, и облацы веселіе да кропятъ о злѣо преславныхъ величїихъ Бога нашего: се бо Дверь, на востоки зрящая, рождшися отъ неплодове бесплодныя по обѣтованію и Богу освященѧ бывши въ жилище, днѣсь въ храмъ яко непорочно

Lecture de la prophétie d'Ézéchiël

Ainsi dit le Seigneur : Et à partir du huitième jour et dans la suite les prêtres sacrifieront sur l'autel vos holocaustes et vos victimes pour le salut; et je vous agréerai dit le Seigneur. Et l'homme me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient et elle était fermée. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée et jamais elle ne sera ouverte, et nul n'y passera; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée pour tout autre. Quant au prince, il s'y assiera pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule et sortira par cette même porte. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était plein de la gloire du Seigneur.

À la litie, stichères, ton 1, de Georges de Nicomédie¹⁷ :

Qu'au-dessus de nous le ciel se réjouisse en ce jour et que les nues aspergent la joie pour les merveilles étonnantes de notre Dieu. Voici que la porte qui regarde l'Orient¹⁸, sortie d'un sein stérile et infécond conformément à la promesse, et consacrée à Dieu pour être son habitation, est aujourd'hui présentée

¹⁷ Georges de Nicomédie vécut au IXème siècle. D'abord charophylaxe de l'église de Sainte-Sophie à Constantinople, ensuite métropolitain de Nicomédie, ami du saint Patriarche Photius. Il écrit en outre un certain nombre de canons des matines.

¹⁸ Cf. Ezéchiël 44,1.

приношѣніе привѣдѣтся, да радуется Давидъ, бряцаѣя въ гусли: привѣдѣтся, рече, Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, ближнія Ея привѣдѣтся внѣтърь скініи Божіа, внѣтърь очистілища Егѣ, воспитатіся въ жилище прѣжде вѣкъ отъ Отца нетлѣнно Рѣждшагося во спасѣніе дѣшъ нѣшихъ.

Глас 4

[Dniès] Днѣсь Боговмѣстимый храмъ, Богородица, въ храмъ Господень привѣдѣтся, и Захарія Сію пріѣмлетъ: днѣсь святая святыхъ радуются, и ликъ Ангельскій таинственно торжествуетъ. Съ нимиже и мы, праздноюще днѣсь, съ Гавріиломъ возопіимъ: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобѣю, имѣяя велию милость.

[Priiditié] Приидіте, всі вѣрніи, едїну Непорѣчную восхвалімъ, отъ пророковъ проповѣданную и въ храмъ привѣденную, прѣжде век пронареченную Матеръ и въ послѣдняя лѣта явльшуюся Богородицу. Господи, молитвами Ея миръ Твой подаждь намъ и велию милость.

**Слава, и нынѣ, гласъ 5, Льва
Магистра**

au temple comme une offrande immaculée. Que David exulte et joue de la harpe ! « Des vierges, dit-il, seront amenées au Roi à sa suite¹⁹ ; ses compagnes lui seront présentées ; c'est à l'intérieur du tabernacle de Dieu, dans Son sanctuaire, qu'elle sera élevée pour devenir l'habitation de Celui qui, avant les siècles, est engendré incorruptiblement du Père pour le salut de nos âmes.

Ton 4

En ce jour le temple renfermant la Divinité, la Mère de Dieu, est amené au temple du Seigneur, et Zacharie l'y reçoit. En ce jour, le Saint des Saints se réjouit et le chœur des anges célèbre mytiquement une panégyrie. Pour nous, unissons-nous à leur fête de ce jour et, avec Gabriel, écrivons-nous : « Réjouis-toi, pleine de Grâce, le Seigneur est avec toi, Lui qui a la grande miséricorde ».

Venez, tous les peuples, et chantons les louanges de la seule Immaculée ; qui a été prédite par les prophètes, qui a été offerte au temple, qui, avant les siècles, était destinée à être mère, et qui, dans les derniers temps, est apparue comme Mère de Dieu. Seigneur, par ses prières, accorde-nous la paix et Ta grande miséricorde.

**Gloire, et maintenant, ton 5, de Léon
le Magister²⁰**

¹⁹ Cf. Psaume 44,15.

²⁰ C'est-à-dire ministre du Palais auprès de l'empereur de Constantinople. Il s'agit ici de Léon Bardalès, qui occupait ce poste sous l'empereur Andronic l'Ancien (1328-1341).

[*Vozsiia*] Возсія дѣнь радостень и прѣздникъ всечестень: днѣсь бо яже прѣжде Рождествѣ и по Рождествѣ Дѣва пребывши, въ храмъ Господень приводится, и радуется Захарія старецъ, родитель Предтечевъ, и вопіеть весело: приближися, Предстательница скорбящихъ, въ храмъ святыи, яко Свята, освятитися во обителище Всецаря. Да веселится Иоакимъ праотецъ, и Анна да радуется, яко принесоша Богу яко трилѣтствующую Юницу непорочную Владычицу. Матери, срадуйтеся, дѣвы, възграйте, и неплоды, сликовствуйте, яко отвѣрзе намъ Небесное Царство пронареченная Всецарица, радуйтеся, людіе, и веселитесь.

На стиховнѣ стихиры, глас 5

[*Radouïetsa*] Радуйся, Небо и земля, Небо Умногое грядущее зряще, въ Божественный домъ воспитатися честно, Дѣву едину и непорочную, к Нейже, дивяся, Захарія вопіяше: Двере Господня, храма отверзаю Тебѣ двери, радующися, въ немъ ликовствуй, познахъ бо и вѣровахъ, яко уже избавленіе прійдетъ проявлено Израилево и родится изъ Тебѣ Богъ Слово, даруяй мірови велию милость.

Стихъ: Приведутся Царю дѣвы въ слѣдъ Ея, искренняя Ея приведутся Тебѣ.

Un jour de joie et une fête toute vénérable ont lui. En ce jour, celle qui était Vierge avant son enfantement et qui le demeura après, est présentée au Temple ; le vieillard Zacharie, le père du Précurseur, se réjouit et, dans son allégresse, proclame : « L'attente de ceux qui sont dans la tribulation est venue dans le temple saint, car elle est sainte, pour être consacrée à l'habitation du roi de toutes choses ». Que Joachim l'aïeul [du Christ] soit dans l'allégresse et qu'Anne tressaille parce qu'ils ont offert à Dieu la jeune Enfant de trois ans, notre immaculée Souveraine. Mères, partagez leur joie ; vierges, soyez transportées ; et vous stériles, unissez-vous à leurs chœurs, parce qu'elle nous a ouvert le royaume des cieux, elle qui est destinée à être reine de tout l'univers. Peuples, réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse.

Apostiches, ton 5

Que le ciel et la terre se réjouissent en voyant le Ciel spirituel, la seule Vierge immaculée, s'avancer vers la maison de Dieu pour y être élevée avec piété. Zacharie s'adresse à elle dans son admiration et s'écrie : « Porte du Seigneur, je t'ouvre les portes du temple ; parcours-le avec joie, car je sais et je crois que la rédemption d'Israël est déjà proche et que, de toi, naîtra Dieu le Verbe qui accorde au monde la grande miséricorde.

Verset : Des vierges seront amenées au Roi à sa suite, ses compagnes Te seront présentées.

[Anna] Анна Божественная
благодать явѣ, отъ благодати
данную, чистую Приснодѣву
приводитъ съ веселіемъ въ храмъ
Божій, призвавши ити предъ Нео
отроковицамъ, свѣщїи носящимъ,
и глаголющи: пойдї, Чáдо,
Дáвшему Тя бѹди возложеніе и
благовонный ѳвміамъ. Вниди в
незаходима, и увѣждь тайны, и
уготовися быти Исусово
вмѣстїище, веселое и красное,
подающаго міру велию милость.

Стихъ: Приведутся въ веселіи и
радованіи, введутся въ храмъ
Царевъ.

[Vnoutr'] Внутри въ храмъ Божій
Боговмѣстимый храмъ возлагается,
Дѣва Всесвятая, и отроковицы Ей
ныне, свѣщїи носяще, предхóдятъ.
Играеть родителей сопряженіе
изрядное, Иоакимъ же и Анна,
ликовствующе, яко родиша Творца
рождшюю, Яже ликовствующи въ
Божественныхъ скїниихъ и питаема
рукою Ангеловою, Всенепорочная,
Христа явїся Мати, Подающаго
міру велию милость.

Anne²¹, la grâce divine, avec joie,
conduit clairement au temple de Dieu
celle qui est comblée de grâce, la pure
et toujours Vierge, demandant aux
jeunes filles porteuses de torches de
la précéder. Et elle lui dit : « Va, mon
enfant, à Celui qui t'a donnée à moi,
sois une offrande et un encens
agréable. Pénètre dans le sanctuaire,
connais les mystères et prépare-toi à
devenir l'habitation admirable et belle
de Jésus qui accorde au monde Sa
grande miséricorde.

Verset : Elles sont introduites parmi
la joie et l'allégresse, elles entrent
dans le temple du Roi.

C'est à l'intérieur du temple de Dieu
que l'on dépose la Vierge toute sainte,
le temple contenant la Divinité. Des
jeunes filles la précèdent flambeaux
en mains. Les dignes époux, Joachim
et Anne, ses parents, sont dans des
transports de joie pour avoir mis au
monde celle qui doit engendrer le
Créateur. Et elle, la toute Immaculée,
parcourant les demeures divines et
nourrie par la main d'un ange,
apparaît comme la Mère du Christ qui
accorde au monde la grande
miséricorde.

²¹ En hébreu, Anne signifie « la grâce ».

**Слава, и нынѣ, гласъ 6. Сергія
Агіополита:**

[Dniès] Днесь собори вѣрныхъ, сошедшеся, духовнѣ да торжествуимъ и Богоотроковицу Дѣву и Богородицу, въ храмъ Господень приводиму, благочестно восхвалимъ, предъизбранну отъ всѣхъ родовъ, во обителище всѣхъ Царя Христа и Бога: дѣвы, свѣщи носяще, предъидите, Приснодѣвы чтуще честное происхождение, матери, печаль всю отложивше, радостно спослѣдствуйте Матери Бога бывающей и радости міра Ходатаицѣ. Всі́ ѹбо радостно, еже радуйся, со Ангеломъ возопиимъ Обрадованнѣй, присно молящейся о душахъ нашихъ.

**На благословеніи хлѣбовъ,
тропарь, глас 4**

[Dniès] Днесь благоволенія Божія предображеніе и человекъ спасенія проповѣданіе въ храмъ Божіи ясно Дѣва являється и Христа всѣмъ предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно возопиимъ: радуйся, смотренія Зиждителя исполненіе. **(3)**

**Gloire, et maintenant, ton 6, de Serge
l'Hagiopolite**

En ce jour, fidèles en foule ici réunis, célébrons spirituellement cette fête et chantons pieusement la divine Enfant, la Vierge et Mère de Dieu, présentée au temple du Seigneur. Elle a été élue d'avance entre toutes les générations pour être la demeure du Christ, le Roi universel et le Dieu de toutes choses. Vierges, avancez devant avec vos torches, pour honorer la marche vénérable de la toujours Vierge. Mères, déposez tout chagrin, et accompagnez joyeusement celle qui devient Mère de Dieu et la médiatrice de la joie du monde. Tous donc, avec l'ange, disons joyeusement notre salut à la Pleine de Grâce qui intercède toujours pour nos âmes.

**Lors de la bénédiction des pains
Troaire, ton 4²²**

Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte: Réjouis-toi, accomplissement de l'économie²³ du Créateur **(3f.)**

²² Lors de la nativité de la Très sainte Vierge Marie de Joachim et Anne, seuls ceux-ci étaient en mesure de deviner le destin de leur Fille, dont l'entrée au Temple, était en quelque sorte sa manifestation au monde, à l'instar de l'apparition du Christ au monde lors de Son baptême. L'entrée au Temple de la Mère de Dieu est la prédication silencieuse de la proche venue du Christ.

²³ L'économie du Créateur est le plan divin pour le salut des hommes. Dieu, par compassion envers les hommes, s'incarne de la Vierge, devient homme, pour sauver celui-ci.

MATINES

На Богъ Господь:

Тропарь, глас 4: [Dniès] Днесь благоволенія Божія предображеніе и челоуѣковъ спасенія проповѣданіе въ храмъ Божіи ясно Дѣва являється и Христá всѣмъ предвозвѣщаєтъ. Той и мы велегласно возопіймъ: радуйся, смотренія Зиждителя исполненіе. **(трижды)**

По 1 стихословіи съдалень, гласъ 1.

[Pravièdnykh] Праведныхъ плѣдъ, Іоакіма и Анны, принѣсится Богу во святѣлище святоє, плѣтію младѣнствующи, Питательница Жізни нашея, Юже благослові священній Захарія: Сію вси яко Матерь Божію вѣрно да ублажѣмъ.

Слава, и нынѣ, тойже.

Après « le Seigneur est Dieu » :

Tropaire, ton 4 : Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte : Réjouis-toi, accomplissement de l'économie du Créateur **(3f.)**

Après la première stichologie, cathisme, ton 1

Le fruit des justes Joachim et Anne est offert à Dieu dans le saint temple – cette enfant est la nourricière de notre vie – que le prêtre Zacharie béni. Tous, avec foi, proclamons-la bienheureuse, car elle est la Mère du Seigneur.

Gloire, et maintenant, le même.

По 2 стихословіи съдалень, гласъ 4.

[*Prejdié*] Прэжде зачатія, Чістая, освятілася есі Бóгу и, рóждшися на землі, дáръ принеслáся есі н́инѣ Емú, исполняющи отéческое обещáніе: въ Божéственнемъ же хрáмъ, я́ко сýщо Божéственный хрáмъ, отъ младéнства ч́исте, со свѣщáми свѣтлыми отданá б́ивши, явилáся есі Пріятелище Непрису́пнаго и Божéственнаго Свѣта. Вели́ко воистинну предш́ествіе Твоé, е́дина Богоневѣсто и Приснодѣво.

Слава, и нынѣ, тойже

Величаніе

[*Vièlitchaïem*] Велича́емъ Тя, Пресвятáя Дѣво, Богоизбрáнная Отрокови́це, и чт́имъ éже въ хрáмъ Господень вхождéніе Твоé.

Слава, и нынѣ: Аллилуія (3).

По поліелеѣ съдалень, гласъ 8

[*Da radouïetsa*] Да рáдуется Давидъ пѣснописецъ, и да ликовствúетъ Іоакі́мъ со А́нною, я́ко плóдь святы́й изъ н́ихъ произы́де, Марія́ свѣтонóсная, Божéственная свѣщá, и рáдуется,

Après la 2^{ème} stichologie, cathisme, ton 4

Avant ta conception, ô Pure, tu as été consacrée à Dieu et, après ta naissance en ce monde, Tu Lui es maintenant présentée comme un don, en accomplissement de la promesse de tes parents. Dans le temple de Dieu, toi-même vrai temple divin²⁴, tu as été portée toute pure dès l'enfance, accompagnée de torches allumées, Tu apparais comme le réceptacle de l'inaccessible Lumière divine. Grand, en vérité, est ton acheminement, à toi qui seule es épouse de Dieu et toujours vierge.

Gloire, et maintenant, le même

Mégalynaire

Nous te magnifions, Très sainte Vierge, Enfant choisie par Dieu, et nous honorons ton entrée dans le temple du Seigneur.

Gloire, et maintenant : Alléluia (3 f.)

Après le polyéléos, cathisme ton 8

Que David exulte en ses hymnes, et que Joachim ouvre le chœur avec Anne, car d'eux est sortie une sainte enfant, Marie, lampe brillante de Dieu, qui entre joyeuse dans le temple ; en la voyant, le fils de

²⁴ La Très Sainte Vierge n'a pas seulement vécu dans le Temple, mais elle fut elle-même le Temple de Dieu. Sa sainteté est porteuse de lumière, car Dieu est lumière (d'où les torches allumées lors de l'entrée au Temple).

входящи въ храмъ, Юже и, зря, благослови Варахѣинъ сынъ и, радуясь, взываше: радуйся, Чудо всемирное.

**Слава, и нынѣ, тойже.
Степенна, 1-й антифонъ 4-го гласа**

[*Ot iounosti*] Отъ юности моея мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступѣ, и спасѣ, Спасе мой.

Ненавидящѣи Сиона, посрамѣтея отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохше.

Слава... и нынѣ... :

Святымъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышается, светлѣтся Троическимъ Единствомъ священнотайнѣ.

Прокимень, гласъ 4:

Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.

Стихъ: Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царевѣ.

Евангеліе отъ Луки

Во дни оны, воставши, Маріамъ, иде въ горняя со тщаніемъ, во градъ Іудов. И вниде въ домъ Захаріинъ, и цѣлова Елисаветъ. И бысть яко

Barachie la bénit, et dans son joie, il s'écria : « Réjouis-toi, merveille de l'univers ! »

**Gloire, et maintenant, le même.
Anavathmi, 1^{er} antiphone, ton 4**

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Prokimenon, ton 4²⁵

Écoute, ma fille, et vois, et prête l'oreille ;

Verset : Mon cœur a proféré un beau discours ; je dis mes œuvres au Roi.

Évangile selon Saint Luc

En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Or,

²⁵ Le prokimenon illustre l'essence même de l'éducation de la Très Sainte Vierge au Temple, qui consistait en l'écoute attentive de la voix, de la parole Divine.

услы́ша Елисаветъ цѣлованіе
Маріино, възграся младенець во
чре́въ ея: и исполнися Дѹха Свята
Елисаветъ. И возопи́ гласомъ
вѣліимъ, и рече: благословѣна Ты въ
женáхъ, и благословѣнъ пло́дь чрева
Твоего́. И откѹду мнѣ́ сіе, да прійде
Ма́ти Го́спода моего́ ко мнѣ́? Се бо,
яко бы́сть гласъ цѣлованія Твоего́ во
у́шю мою́, възграся младенець
радо́щами во чре́въ моёмъ. И
блаже́нна Вѣровавшая, яко́ бѹдетъ
совершенство глаго́ланнымъ Ей отъ
Го́спода. И рече́ Маріамъ: вели́чить
душá Моя Го́спода, и возра́довася
дѹхъ Мой о́ Бозѣ Спа́съ Моёмъ. Яко
призрѣ́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се
бо, отны́нѣ ублажа́тъ Мя́ всѣ́ роди.
Яко сотвори́ Мнѣ́ вели́чіе Сильный, и
свято́ имя Его́. Пребы́сть же Маріамъ
съ нею́ яко́ три мѣ́сяцы, и возврати́ся
въ до́мъ Свой.

quand Elisabeth entendit la salutation
de Marie, l'enfant tressaillit dans son
sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit.
Et elle s'écria à haute voix, disant : "Tu
es bénie entre les femmes, et le fruit
de tes entrailles est béni. Et d'où
m'est-il donné que la mère de mon
Seigneur vienne à moi ? Car ta voix,
lorsque tu m'as saluée, n'a pas plus tôt
frappé mes oreilles, que l'enfant a
tressailli de joie dans mon sein.
Heureuse celle qui a cru, car ce qui lui
a été dit de la part du Seigneur
s'accomplira ! Alors Marie dit: Mon
âme magnifie le Seigneur, et mon
esprit tressaille de joie en Dieu, mon
Sauveur, parce qu'il a jeté les yeux sur
l'humilité de Sa servante. Voici, en
effet, que désormais toutes les
générations me diront bienheureuse,
parce que le Puissant a fait pour moi
de grandes choses. Et saint est Son
nom. Marie demeura avec Élisabeth
environ trois mois, et elle retourna
chez elle.

По 50-м псалмъ, Слава:

[Dniès] Днѣсь хра́мъ одушевлѣнный
и Вели́каго Царя́ въ хра́мъ входитъ
Тому́ угото́ватися въ Божѣственное
жили́ще. Людіе, веселітеся.

И нынѣ, тойже. И посемъ, Помилуй
мя, Бо́же:

Après le psaume 50, Gloire, ton 2²⁶ :

En ce jour, le temple spirituel du grand
Roi pénètre dans le temple pour s'y
préparer à l'habitation divine. Peuples,
soyez dans la joie.

Et maintenant, idem. Ensuite : Aie
pitié de moi, ô Dieu...

И стихира праздника, гласъ 4: [Dniès]
Днѣсь Боговместимый хра́мъ,
Богородица, въ хра́мъ Господень

Stichère de la fête, ton 4 : En ce jour le
temple renfermant la Divinité, la Mère
de Dieu, est amené au temple du

²⁶ Un stichère après le psaume 50 constitue ici une exception parmi les fêtes de la Mère de Dieu, alors que c'est habituellement un « privilège » réservé aux fêtes du Seigneur – et encore non à toutes, puisque les fêtes du Pentecostaire ne l'ont pas. La raison en est vraisemblablement la proximité de la fête de la Nativité du Christ, qui projette sur elle les rayons de sa joie et de sa solennité particulières. Ce stichère est court, simple, mais représente pleinement l'essence de la fête.

приводится, и Захарія Сію
пріємлетъ; днесь святая святыхъ
радуются, и ликъ Ангельскій
таинственно торжествуетъ. Съ
нимиже и мы, празднующе днесь,
съ Гавріиломъ возопіемъ: радуйся,
Благодатная, Господь съ Тобою,
имѣяй велию милость.

Seigneur, et Zacharie l'y reçoit. En ce
jour, le Saint des Saints est dans la joie
et le chœur des anges célèbre une
mystique panégyrie. Pour nous,
unissons-nous à leur fête de ce jour et,
avec Gabriel, écrivons-nous : « Réjouis-
toi, pleine de Grâce, le Seigneur est
avec toi, Lui qui possède la grande
miséricorde ».

**Канона праздника два. Творение
Георгиево.**

**Les canons de la fête sont au nombre
de deux²⁷. Le premier est l'œuvre de
Georges de Nicomédie²⁸.**

Пѣснь 1

Ирмосъ: [Otvierzou] Отвѣрзу уста
моя, и наполнятся Духа, и слово
отрыгну Царицъ Матери, и
явлюся, свѣтло торжествуя, и
воспою, радуясь, Тоя вхождѣние.

1^{ère} Ode

Hirmos : J'ouvrirai la bouche et elle
sera remplie de l'Esprit, et je
proférerai un discours en l'honneur
de la Reine et Mère ; on me verra la
célébrer avec éclat, et joyeux, je
chanterai son entrée [au temple]²⁹.

[Premoudrosti] Премудрости,
Пречистая, Тя сокровище вѣмы и
благодати, точащую источникъ
приснотекущій разума, просимъ:
Твоя капли оджди, Владычице,
еже воспѣвати Тя присно.

Nous savons, tout Immaculée, que tu
es le trésor de la sagesse et la source
perpétuellement jaillissante de la
grâce ; aussi nous t'en prions, ô
Souveraine : fais tomber sur nous les
eaux de la science pour que sans
cesse nous te chantions.

[Prevychi] Превышши, Пречистая,
Небесъ бѣвши, храмъ и палата, въ
храмъ Божій возложила еси

Plus élevée que les cieux, ô Toute
Pure, tu es déposée dans le temple de
Dieu, toi qui es Son temple et Son

²⁷ L'office de l'Entrée au Temple a deux canons, dont les tropaires, selon le Typicon strict, sont chantés huit fois, comme lors des grandes fêtes du Seigneur. Les hirmi doivent être chantés deux fois. Néanmoins les catavasier ne sont pas constituées par les hirmi de la fête, comme c'est le cas de fêtes plus importantes, comme par exemple la Dormition, l'Annonciation et la sainte Rencontre, mais des hirmi de la grande fête la plus proche, à savoir la Nativité du Christ. Le premier canon est consacré à l'événement lui-même, et le deuxième, à la personne elle-même de la Très Sainte Vierge.

²⁸ Georges, métropolitain de Nicomédie, vécut au IX^{ème} siècle.

²⁹ Les hirmi du premier canon n'ont pas été rédigés par l'hymnographe du canon, mais ont été empruntés aux canons de St Jean Damascène sur la Dormition et l'Annonciation, adaptés à la présente fête.

Тому уготоватися въ Божественное жилище пришествія Егѡ.

palais, pour te préparer à être la divine habitation de Sa venue.

[Svièt] Свѣтъ возсіавши Богородица благодати, вся просвѣти и совокупі пресвѣтлое Ея украсити торжество пѣсньми: приидіте, къ Ней стецѣмся.

Ayant fait luire la lumière de la grâce, la Mère de Dieu nous a tous illuminés et réunis pour rehausser de nos chants sa très brillante solennité : venons-y avec hâte.

[Dvièr'] Дверь славная, помысли непроходима, двѣри отвѣрзши храма Божія, нынѣ повелѣвает намъ, совшѣдшимъ, Божественныхъ Ея чудесъ насладитися.

La porte glorieuse, infranchissable aux raisonnements, ouvrant les portes du temple de Dieu, nous invite à présent à y pénétrer pour participer aux divines merveilles dont elle jouit.

**Другій канонъ праздника,
Твореніе Василиѣво, гласъ 1**

**Autre canon de la fête, œuvre de
Basile³⁰, ton 1**

Пѣснь 1.

1ère Ode

Ирмосъ: Пѣснь побѣдную поимъ вси Бѡгу, сотворшему дивная чудеса мѣшцею високою и спасшему Израїля, яко прославися.

Hirmos : Chantons tous une ode de victoire au Dieu qui, de Son bras puissant, accomplit des prodiges admirables et sauve Israël, car Il s'est couvert de gloire.

[Stetsièmsa] Стецѣмся днѣсь, Богородицу почитающе пѣсньми, и торжествуимъ духовный праздникъ: въ храмъ бо Бѡгу даръ приносится.

Accourons tous en ce jour pour honorer la Mère de Dieu par des chants et célébrons avec éclat une fête spirituelle : car Elle est offerte dans le temple comme un don à Dieu.

[Pièsnmi] Пѣсньми да воспоймъ Богородицы славное предшествіе: къ храму бо днѣсь, яко храмъ

Chantons dans nos odes la glorieuse entrée de la Mère de Dieu : car en ce jour, comme temple de Dieu, Elle est

³⁰ Basile Pagariotou, Archevêque de Césarée (Xème siècle).

Божій, прино́сится проро́чески
да́ръ многоцѣнный.

prophétiquement offerte au Temple
comme un don très précieux.

[*Anna*] А́нна непоро́чная
ра́довашеся, я́ко да́ръ много-
цѣне́нь Бо́гу принося́щи въ хра́мъ
ма́терски, Иоакі́мъ же съ не́ю
торжествуетъ свѣ́тло.

Anne l'irréprochable était dans la joie
en l'offrant maternellement à Dieu
dans le temple comme un don très
précieux ; et, avec elle, Joachim était
tout en fête.

[*David*] Дави́дъ, праоте́ць Твой,
вспѣ́ Тя дре́вле, Дѣ́во
Богоневѣ́сто, Дщѣ́рь глаго́ля Тя
Царя́ Христа́, Егоче́ и, роди́вши,
ма́терски Младѣ́нца дои́ла еси́.

Ton ancêtre David te chanta
autrefois³¹, Vierge épouse de Dieu, en
t'appelant fille du Christ Roi ; après
L'avoir mis au monde, tu L'as allaité
maternellement comme ton enfant !

[*Plotiou*] Плоти́ю трилѣ́тствующи,
Богороди́ца Го́споду прино́сится;
Заха́рїя же Си́ю, священникъ́ Бо́жїй,
приѣ́мъ, ра́дуясь, въ хра́мъ
возложи́.

Ayant atteint ses trois ans, la Mère de
Dieu est présentée au Seigneur. Le
prêtre de Dieu, Zacharie, l'accueillit
dans le temple et, plein de joie, il l'y
déposa.

[*Dièvy*] Дѣ́вы, ликовствуй́те,
свѣ́щеноси́цы, начні́те днѣ́сь, и
ма́тери, воспой́те Цари́цѣ́ Ма́тери,
приходя́щей въ хра́мъ Царя́
Христа́.

Vierges portant des torches, formez
un chœur et commencez à chanter ;
et vous, mères, chantez à la Reine
Mère qui s'avance dans le temple du
Christ Roi.

Трои́чень: [*Troitse*] Трои́це
Единосу́щная, О́тче, и Сло́ве, и
Ду́ше Святы́й, Тя́ вѣ́рно сла́вимъ,
я́ко Творца́ всѣ́хъ, и Тебѣ́ вопі́емъ
благоче́стно: спаси́ ны́, Бо́же.

Triadicon : Trinité consubstantielle,
Père, Verbe et Esprit-Saint, nous Te
glorifions avec foi comme le Créateur
de l'univers et nous Te crions avec
piété : O Dieu, sauve-nous.

Богороди́чень: [*Ot bagra*] О́тъ ба́гра
кровей́ Твои́хъ, червлени́цу,

Theotokion : O tout Immaculée, le Roi
et Dieu, portant une robe de pourpre

³¹ Dans le Psaume 44 (versets 10 et suivants).

Пречістая, одѣвся, прошѣдъ,
обнови Царь и Бѳгъ рѳдъ весь
человѣческій благоутрѳбіемъ
Своимъ.

teinte dans ton sang, s'avance : Il a
recréé toute la race des mortels dans
Sa miséricorde.

Катавасія: [*Khristos rajdaietsa*]
Христѳсъ раждѳется – слѳвите,
Христѳсъ съ Небѳсъ – срящите.
Христѳсъ на землі – возноситея.
Пѳйте Гѳсподеви, вся земля, и
весѳліемъ воспѳйте, людіе, яко
прослѳвился.

Catavasia de la Nativité : Le Christ
naît, glorifiez-Le ; le Christ descend
des cieux, allez à Sa rencontre ; le
Christ est sur terre, relevez-vous.
Chantez le Seigneur, toute la terre et,
dans votre joie, peuples, célébrez-Le,
car Il s'est couvert de gloire.

Пѳнь 3

3ème Ode

Ирмосъ: [*Tvoya pièsnoslovtsy*] Твоѳ
пѳснослѳвцы, Богорѳдице, живѳй
и незавѳстный Источникъ, лѳкъ
себѳ совокүплѳшія, духѳвно
утвердѳ, въ честнѳмъ вхождѳніи
Твоѳмъ вѳнцѳвъ слѳвы сподѳби.

En ce jour de ta vénérable entrée,
Mère de Dieu, source vivifiante et
inépuisable, affermis spirituellement
tes chantres réunis en chœur et
rends-les dignes de couronnes de
gloire.

[*Neviestokrasitel'*]

Невѳстокраситель днѳсъ явѳся
красный Дѳвы храмъ и чертѳгъ,
пріемъ одушевлѳнный чертѳгъ
Бѳжій, Чѳстую, и Непорѳчную, и
Свѳтлѳйшую всеѳ твѳри.

Le Temple, en ce jour, pare la
mariée³², et apparaît comme un
appartement pour la Vierge, recevant
la vivante chambre nuptiale de Dieu,
pure, immaculée et plus brillante que
toute créature.

[*David*] Давѳдъ, предначинѳя
ликовѳніе, игрѳет, и ликовствѳуетъ
съ нами, и Царѳцу зовѳтъ Тѳ
украшѳну, Пречістая, предстоящу,
Всечѳстая, въ храмъ Царѳю и Бѳгу.

David, prenant la tête du chœur,
exulte et danse avec nous ; il
proclame que tu es la Reine ornée de
vêtements aux couleurs variées³³ qui,
dans le temple, ô Pure et Immaculée,
se tient devant Son Roi et Son Dieu.

³² Le Temple est désigné dans le texte original par le mot « νυμφοστόλος», c'est-à-dire celui qui pare la mariée pour la conduire à son époux. Ainsi, le Temple « pare » la Très Sainte Vierge pour recevoir en elle le Christ.

³³ En Orient, il s'agissait de l'habit le plus élégant (cf. Ezéchiel XVI, 10), le vêtement de noces par excellence.

[*Iz niya jé*] Изъ неяже преступлѣніе
произыде дрѣвле рѣду
человѣческому, изъ Тоя
исправлѣніе и нетлѣніе процвѣтѣ:
Богородица днѣсь приводима въ
дѣмъ Бѣжій.

De celle par qui était venue au genre
humain son antique transgression,
fleurissent son relèvement et son
incorruptibilité, dans la Mère de Dieu
qui, en ce jour, est présentée dans la
Maison de Dieu.

[*Igraiout*] Игрáють Áнгельская
вѣинства и всѣхъ человѣкъ
мнѣжество, и прѣдъ лицѣмъ,
Пречистая, предтекутъ Твоимъ днѣсь
свѣщенѣсицы, зовуще величествія
Твоя въ дѣмѣ Бѣжій.

Les armées des anges exultent et tous
les hommes, en foule, s'avancent
allègrement devant toi avec des
flambeaux, ô Toute-Pure, et
proclament tes grandeurs dans la
maison de Dieu.

Ин. Ирмось: Да утвердѣтся сѣрдце
моѣ въ вѣли Твоѣй, Христѣ Бѣже,
Иже надъ водами Нѣбо утверждѣй
вторѣе и основáвый на водахъ
зѣмлю, Всесильне.

Autre hirmos : Que mon cœur
s'affermisse dans Ta volonté, Christ
Dieu, Toi qui, sur les eaux, as affermi
le deuxième ciel et qui, dans les eaux,
as solidement établi la terre, ô Tout-
Puissant !

[*Torjestvouim*] Торжествуймъ,
празднолюбцы, и срадуемся
дѣхомъ во святѣмъ прáзднице,
учреждающесе днѣсь, Дщѣре
Царѣвы и Матѣре Бѣга нáшего.

Exultons, amis de la fête et
réjouissons-nous tous ensemble en
esprit aujourd'hui, festoyons en cette
sainte solennité de la fille du Roi et
Mère de notre Dieu.

[*Ioakime*] Ioакíме, радуйся днѣсь, и
веселися, Áнно, дѣхомъ, рождѣнную
изъ вáсь Гѣсподу приводяще
трилѣтствующу, яко Юницу Чíсту
Всенепорѣчную.

Joachim, réjouis-toi en ce jour, et toi,
Anne, sois dans l'allégresse spirituelle
en conduisant au Seigneur, comme
une Jeune Enfant de trois ans, celle
qui est née de toi, la vénérable et tout
immaculée.

[*Bojié*] Бѣжіе селѣніе во храмъ
святій приводится, Богородица
Маріáмъ, плѣтію трилѣтствующая,
и Той свѣщесвѣтять дѣвы,
предтекуще.

La demeure de Dieu, Sa Mère Marie,
est offerte dans le temple saint à l'âge
de trois ans, précédée par des vierges
portant des torches.

[*Vojia*] Бóжия А́гница небла́зненная и голуби́ца несквѣрная, Боговмѣстима́я ски́ня, сла́вы освяще́ние, въ ски́нии свята́й обита́ти избра́.

L'agnelle sans tache de Dieu, la colombe sans souillure, le tabernacle qui abrite la Divinité, le sanctuaire de la gloire a choisi d'habiter dans le saint tabernacle.

[*Triliètstvouyouchtchaïa*] Трилѣтствующая тѣломъ и многолѣтствующая дýхомъ, ширша́я Небесъ и Горнихъ силъ превы́шшая, да восхва́лится пѣсньми Богоневѣстна́я.

Âgée de trois ans selon la chair, mais âgée de nombreuses années selon l'esprit, plus vaste que les cieux et plus élevée que les Puissances d'en haut ; que l'épouse de Dieu soit l'objet de nos chants.

[*Bogoroditsy*] Богороди́цы прáзднующе въ неходимыхъ предшество́вие, свѣщеимуще́ умно съ весели́емъ, днесъ и мы́ съ дѣвами ко хра́му прибли́жимся.

Fêtant l'entrée de la Mère de Dieu dans l'inaccessible aux profanes, accompagnons-la en pensée dans la joie de ce jour, portant des torches et, avec les vierges, nous aussi, approchons-nous du temple.

[*Sviachtchenitsy*] Священни́цы Бóжии, облецы́теся въ правду́ благодáтию и сря́щите свѣ́тло, входы́ подающе́ Дщѣри Царя́ и Бóга во свята́я.

Prêtres de Dieu, revêtez-vous de justice dans la grâce, portez-vous joyeusement à la rencontre de la fille du roi et de Dieu pour escorter son entrée dans le lieu saint.

Трои́чень: [*Sviet*] Свѣ́тъ Оте́ць, Свѣ́тъ Сынъ Егó, Свѣ́тъ Дýхъ Утѣшительный: я́ко отъ Со́лнца бо Еди́наго Трои́цы, сия́юще, Божѣ́ственно озаря́еть и соблюда́еть дýши на́ша.

Triadicon : Lumière est le Père, lumière est Son Fils et lumière est l'Esprit Paraclet ; car la Trinité brillant comme d'un seul soleil, illumine divinement et préserve nos âmes.

Богородичень: [*Tia prorotsy*] Тя проро́цы проповѣ́даша кивóть, Чистая́, свята́ни, кади́льницу злату́ю, и свѣ́щникъ, и трапѣзу, и мы́, я́ко Боговмѣ́стиму́ю ски́ню,

Theotokion : Ô Pure, les prophètes t'ont annoncée comme l'arche de la sainteté, l'encensoir d'or, le candélabre et la table [de proposition]³⁴ ; et nous, nous te

³⁴ La Mère de Dieu est comparée ici à la Table qui se trouvait dans le Temple pour l'offrande des pains, car Elle a contenu en elle le Pain de Vie, le Christ.

воспѣваемъ Тя.

Катавасія: [Prejdié viek] Прѣжде
вѣкъ отъ Отца́ рождѣнному
нетлѣнно Сы́ну и въ послѣдняя
отъ Дѣвы воплощенному
безсѣменно, Христу́ Бо́гу
возопіймъ: вознесый рогъ нашъ,
святъ еси́, Гóсподи.

Сѣдалень, глас 4.

[Vozori, Davidié] Возопій, Давіде,
что́ сей настоящій прázдникъ,
Ю́же воспѣлъ еси́ иногда́ въ кни́зѣ
псаломстѣй, яко́ Дщѣрь
Богоотрокови́цу и Дѣву.
Приведутся, рече́, Царю́
таинственно дѣвы во слѣдъ Ея́ и
ближнія Ея́. И дивенъ содѣлай и
всемирень прázдникъ зовущимъ:
Богородица́ намъ предста́,
спасѣнія Ходáтаица.

Слава, и нынѣ, гласъ тойже:

[Nieporotchnaia] Непорóчная А́гница
и несквѣрный черто́гъ, въ до́мъ
Бо́жій Богородица́ Мари́амъ съ

chantons comme le tabernacle qui
renferme Dieu.

Catavasia : Au Fils qui, avant les
siècles, est engendré du Père sans
diminution, et qui, dans les derniers
temps, a pris chair de la Vierge sans
être engendré, au Christ Dieu,
écrivons-nous : Toi qui as relevé notre
front³⁵, Seigneur, Tu es saint.

Cathisme, ton 4

Exclame-le, David, quelle est cette
fête en l'honneur de celle que tu as
chantée jadis dans le livre des
psaumes, comme fille de Dieu et
vierge, lorsque tu disais : « Des vierges
seront mystiquement amenées au Roi
à Sa suite, ainsi que Ses
compagnes » ? Eh bien alors, rends
cette fête admirable et universelle
pour ceux qui s'écrient : La Mère de
Dieu est venue, qui intercède notre
salut.

Gloire, et maintenant, même ton ³⁶

L'Agnelle immaculée et le tabernacle
non souillé, Marie la Mère de Dieu est
amenée glorieusement et dans

³⁵ « Tu as relevé notre front ». En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie « corne ». Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ». Qu'est-ce à dire ma corne ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre, ils perdent du même coup presque toute leur force... Anne n'entendit point autre chose par cette expression : Ma gloire a été exaltée » (homélie sur Anne, IV, 3). Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avaient pas d'enfants, cette corne était dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant élevée est donc pour elle le sujet d'une grande joie.

³⁶ Ce cathisme figure seulement dans les livres slaves.

весéлиемъ ввóдится преслáвно,
Юже Áнгели Бóжии доринóсятъ
вѣрно, и вси вѣрнии блажáтъ
присно и благодарственнó поютъ
Ей непрестáнно вéлимъ глáсомъ:
нáша слáва и спасéние Ты еси,
Всенепорóчная.

Пѣснь 4

Ирмосъ: [Nièslìèdny] Неизслѣднѣй
Бóжій Совѣтъ, éже отъ Дѣвы
воплóщенія Тебѣ, Вѣшняго,
прорóкъ Аввакумъ, усмотрѣя,
зовяше: слáва силъ Твоѣй,
Гóсподи.

[Dvier'] Двѣрь непрохóдную Бóжій
дóмъ приѣмля днесь, престáти
сотвори всякой слúжбе закóнной,
яко истинно явися, зовѣй, сýщимъ
на землѣ Истина.

[Gora] Горá присénная, юже
провѣдѣ древле Аввакумъ,
предпроповѣда внúтръ вмести-
вшуюся въ нехóдныхъ храма,
добродѣтели процвѣтши, и
покрывáетъ концы.

[Vidièvchi] Вѣдѣвши преслáвная вся
земля стрáнныя же и дѣвныя
вѣщи, кáко Дѣва, отъ Áнгела пищу
приѣмлющи, óбразы строénия
нóсить.

l'allégresse au temple de Dieu. Les
anges de Dieu la gardent fidèlement,
et tous les fidèles la proclament
toujours bienheureuse, la chantant
avec gratitude et sans cesse à pleine
voix : Tu es notre gloire et notre salut,
Toute immaculée !

4^{ème} Ode

Hirmos : Apprenant l'insondable et
divin dessein de Ton Incarnation
d'une Vierge, ô Très-Haut, le
prophète Habacuc s'écria : « Gloire à
Ta puissance, Seigneur ».

En accueillant en elle en ce jour la
porte infranchissable, la maison de
Dieu mit fin à l'obscur adoration
prescrite par la Loi, car elle
proclamait : « Vraiment la vérité est
apparue aux habitants de la terre ».

La montagne ombragée que vit jadis
et qu'annonça à l'avance Habacuc et
qui se tient à l'intérieur du Saint des
Saints s'est couverte des fleurs des
vertus et couvre de son ombre
jusqu'aux confins de la terre.

Toute la terre, admire ces
événements inattendus, étranges et
extraordinaires : comment la Vierge
recevant sa nourriture d'un ange,
nous offre une image de la divine
économie³⁷.

³⁷ Le pain que reçut la Vierge de l'ange dans le Temple était le signe, le « symbole », de Celui qu'elle porterait en son sein et qui est le Pain céleste, le Verbe de Dieu, c'est-à-dire tout le contenu de l'économie Divine pour nous.

[*Khram*] Хра́мъ, и пала́та, и Не́бо одушевлѣнное явльшися, Богоневѣсто Царѣва, во хра́мъ за́конный приводима днѣсь, Тому́ соблюда́ема, Пречистая.

Étant apparue, comme le temple, le palais et le ciel vivant du roi, épouse de Dieu, tu es consacrée en ce jour dans le temple de la Loi pour y être gardée, ô Toute-Pure.

Ин. Ирмосъ: Ду́хомъ провидя, проро́че Авваку́ме, Словесе́ воплоще́ние, проповѣдалъ еси́, вопія́: внигда́ прибли́житься лѣтомъ, позна́ешися, внигда́ приити́ вре́мени, пока́жешися. Сла́ва си́ль Твоѣй, Го́споди.

Autre hirmos : Prévoyant en esprit l'incarnation du Verbe, ô prophète Habacuc, tu faisais cette annonce : « Lorsque s'approcheront les ans, lorsque viendra le temps, Tu seras connu. Gloire à Ta puissance, Seigneur ».

[*Prorotché*] Проро́че Иса́ие, прорцы́ на́мъ, Дѣ́ва кто́ е́сть, иму́щая во чре́вѣ? Я́же изъ Іу́дина ко́рене прозя́бши и ро́ждшися изъ Дави́да ца́ря, се́мене свята́го пло́дъ благосла́вный.

« Prophète Isaïe, prophétise-le-nous : Quelle est cette Vierge concevant ?- C'est celle qui est sortie de la racine de Juda et qui est issue du roi David, illustre fruit d'une semence sainte ».

[*Natchinaïtié*] Нача́йте, дѣ́вы, и воспойте пѣ́сни, рука́ми держа́ще свѣ́щи, Чи́стыя Богоро́дицы предше́ствие хва́ляще, ны́нѣ гряду́щія во хра́мъ Бо́жій, купно́ съ на́ми пра́зднующи.

Vierges, commencez à chanter vos hymnes en tenant en main vos flambeaux et célébrez l'entrée de la pure Mère de Dieu ; maintenant qu'elle pénètre dans le temple du Seigneur, fêtez ce jour avec nous.

[*Ioakimié*] Иоакі́ме и А́нно, веселі́теся ны́нѣ, во хра́мъ приводя́ще Госпо́день Чи́стую Бо́га Ма́терь Христа́ Всеца́ря бу́дущую, отъ ва́сь же ро́ждшуюся, ја́ко трилѣ́тствующую Ю́ницу.

Soyez à présent dans l'allégresse, Joachim et Anne, en présentant au Seigneur dans le temple, telle une jeune Enfant de trois ans, celle qui est née de toi pour devenir la pure Mère de Dieu – le Christ – Roi de tout l'univers.

[*Sviataïa*] Свята́я свята́х сущи́, Чи́стая, во хра́мъ свята́й

O Vénérable, vrai Saint des Saints, tu as aimé habiter dans le saint temple :

возлюбѣла еси вселѣтися и, со Ангелы, Дѣво, бесѣдующи, пребываеши, преслѣвне съ Небесъ хлѣбъ прїемлющи, Питательнице Жїзни.

tu vivais dans la compagnie des anges conversant avec eux, ô Vierge, et tu attendais en recevant du ciel ton pain d'une manière admirable, ô nourricière de la vie.

[*Rojdché*] Рóждше пáче надéжди Пречїстую Дѣву, благочестїво обѣщахуся Бóгу принестї и исполнѣють, дающе я́ко жéртву, рождéнную отъ нїхъ, Іоакїмъ днѣсь и Анна, въ дóмъ Бóжїй.

Après avoir mis au monde contre tout espoir la parfaitement pure, Joachim et Anne, dans leur piété, promirent de l'offrir à Dieu ; en ce jour, ils accomplissent leur vœu en donnant comme une offrande dans la maison de Dieu, celle qui est sortie d'eux.

[*Prozabíe*] Прозябé жéзль иногдá Аарóновъ, прообразу́ющїй, Чїстая, Божéственное Рождество́, я́ко безс́менно зачнѣши, и нетлѣнна пребúдеши, и по рождествѣ дѣвствующи явїшися, Младéнца пита́ющи всѣхъ Бóга.

Jadis la verge d'Aaron fleurit, préfigurant ta divine maternité, ô Immaculée, car tu devais concevoir sans semence et demeurer sans corruption et, après ton enfantement, rester toujours vierge, après avoir toi-même allaité ton enfant, le Dieu de toutes choses.

[*Dièvy*] Дѣвы – Дѣву, и мáтери – Мáтерь благочéстно стецы́тея почтїти съ нáми рóждшуюся я́ко непорóчную жéртву и рождéнную Бóгу плодоносїмую, всї убо свѣтло прáзднуемъ.

Vierges, accourez avec piété vers la Vierge ; mères, vers la Mère, en célébrant avec nous celle qui naît comme une offrande immaculée, et qui devient mère en mettant au monde un enfant divin ; tous fêtons donc joyeusement ce jour.

Троичень: [*Troïtsou*] Трóицу Лїцы, Едїницу óбразомъ, благочéстно слáвимъ Бóга Їстинна, Егóже пою́тъ Ангельская и Архáнгельская чиноначáлїя я́ко твáри Влады́ку, и человѣцы вѣрно, поклоня́ющеса прїсно.

Triadicon : Glorifions avec piété la Trinité en Personnes et l'Unité en nature, le vrai Dieu que les armées des anges et des archanges chantent comme le Maître de la création ; tous, adorons-Le avec foi pour toujours.

Богородичень: [Moli] Моли непрестанно, Пресвятая Чистая, Егоже плотию родила еси, Сына Твоего и Бога, от многообразных сестей диаволих и от всяких искушений находящихся вся избавити рабы Твоя.

Катавасія: [Jezl] Жезль изъ корене Иессеева и цвѣтъ отъ него, Христѣ, отъ Дѣвы прозяблъ еси, изъ горы, Хвальный, приосененная чащи, пришель еси, воплощая отъ Неискусомужная, Невещественный и Божѣ: слава силъ Твоѣй, Господи.

Пѣснь 5

Ирмось: [Oujasochasa] Ужасошася всяческая въ честнѣмъ вхожденіи Твоѣмъ: Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, внѣ въшла еси въ храмъ Божій, якоже честнѣйшій храмъ, всѣмъ воспѣвающимъ Тя миръ подавающая.

[Sviachtchenié] Священіе славное и священное возложеніе, днесь Пречистая Дѣва, возложившия въ храмъ Божій, Всецарю нашему Богу Единому въ жилище соблюдается, яко вѣсть Сам.

Theotokion : Toi qui es parfaitement pure, ne cesse d'intercéder auprès de ton Fils et Dieu que tu as mis au monde dans sa chair, pour que tous tes serviteurs soient délivrés des multiples pièges du démon et des tentations de toutes sortes qui les accablent.

Tu as fleuri de la Vierge ô Christ, comme le surgeon sorti de la racine de Jessé³⁸ et comme sa fleur ; Toi qui es l'objet de nos louanges, Tu es venu de la montagne couverte d'une forêt ombreuse, T'étant incarné d'une Vierge qui ne connut pas le mariage, ô Dieu immatériel. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

5^{ème} Ode

Hirmos : Tout fut en transports lors de Ton auguste entrée, ô Vierge inépousée, car comme un temple très pur, tu as pénétré à l'intérieur du temple de Dieu pour couronner de paix tous ceux qui te chantent.

Sanctuaire glorieux et offrande sacrée, la Vierge toute pure qui, en ce jour, fut déposée dans le temple de Dieu, y fut conservée de la manière que Lui-même connaît, pour être l'habitation du seul Roi de l'univers, notre Dieu.

³⁸ Il est question ici du mode de l'incarnation. « Une tige sortira du tronc de Jessé (le père de David), de sa racine poussera un surgeon » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « montagne couverte d'une forêt ombreuse » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirmos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

[*Dobrotou*] Добрóту, Пречíстая, душí Твоея зря нéкогда, вѣроу Захарíя возопí: ТЫ есí избавлénе, ТЫ есí всѣхъ радóсть, ТЫ есí воззв́ание наше, Ё́юже Невмѣстный вмѣщénъ мнѣ явítся.

O Toute Pure, voyant la beauté de ton âme, Zacharie, autrefois, s'écria avec foi : « Tu es la délivrance, tu es la joie de toutes choses, tu es notre rappel, toi par qui l'Incirconscribable se montre à moi circonscrit ».

[*O patché*] О, пáче умá чудéсь Твои́хъ, Всечíстая! Стрáнное Твоé рождество́ е́сть, стрáненъ о́бразъ возвращénия Твоегó, стрáнна и преслáвна Твоя́, Богоневѣсто, вся́ и челóвѣки несказáнна.

Qu'elles dépassent notre intelligence, tes merveilles, ô Toute Pure ! Inhabituelle est ta nativité, inhabituelles les circonstances de ta croissance : inhabituel et inattendu est tout ce qui te concerne, et inexplicable aux hommes, ô épouse de Dieu.

[*Svièchtchnik*] Свѣщникъ многосвѣтлый сýщи, Богоневѣсто, днесь возсíяла есí въ домý Господни и озаряеши ны́ честными́ даровáни, Чíстая, чудéсь Твои́хъ, Богорóдице всепѣтая.

Tu es une lampe aux mille feux, épouse de Dieu ; en ce jour, tu brilles dans la maison du Seigneur et tu nous éclaires de l'éclat des dons vénérables de tes merveilles, ô pure Mère de Dieu, toute digne de nos louanges.

Ин. Ирмосъ: Свѣтлый намъ возсíяй Свѣтъ Присносýщный, úтренюющимъ о судьба́хъ заповѣдей Твои́хъ, Влады́ко Челóвѣколю́бче, Христé Бóже нашъ.

Autre hirmos : Fais lever Ta lumière éclatante et éternelle sur ceux qui veillent selon les oracles de Tes commandements, Maître qui aimes les hommes, Christ notre Dieu.

[*Da sviétlonosim*] Да светлонóсимъ, правослáвнии всí, стекáющесе́ и слáвяще Богомáтерь, я́ко Гóсподу днесь привóдится я́ко жéртва благопрíятна.

Tous les fidèles orthodoxes, portons des flambeaux et formons-nous en cortège pour glorifier la Mère de Dieu, car, en ce jour, elle est offerte au Seigneur comme un sacrifice agréable.

[*Da viésiélatsa*] Да веселя́тся праóтцы днесь, Влады́чице, и да раду́ется рóждшая Тя́ со отцém

Qu'en ce jour les ancêtres du Seigneur soient dans l'allégresse, ô Souveraine, et que se réjouisse celle qui t'a mise

Твоімъ, яко плѡдъ ихъ Гѡсподу
принѡсится.

au monde, et ton père aussi, car c'est
leur fruit qui est présenté au Seigneur.

[*Mnogoimienitouïou*]

Многоименитую и славнѣйшую
Непорѡчную Юницу, яко плѡтию
рѡждшую Божѣственнаго Тельца,
вси воспоймъ, вѣрно прѡзднующе.

Chantons tous la Jeune Enfant
immaculée aux noms si divers et à la
gloire si éclatante, car elle a conçu
dans sa chair l'Agneau divin ; et avec
foi, célébrons cette fête.

[*Ounièvièthchenïa*] Уневѣщення
написуются Божѣственная
знаменія пѡче умѡ рѡждствѡ
Твоегѡ, Чистая Дѣво, днесь
Духомъ Святѣмъ въ домѣ Бѡжїи.

C'est le divin contrat de tes fiançailles,
arrhes de ton inconcevable maternité,
Vierge pure, qui est écrit en ce jour
par l'Esprit Saint dans la maison de
Dieu³⁹.

[*Da otvièrzoutsa*] Да отвѣрзутся
преддверія славы Бѡга нашего и да
прїемлютъ Неискусобращную
Бѡжїю Мѡтеръ, якоже
трилѣтствующую Несквѣрную
Юницу.

Que s'ouvrent les propylées de la
gloire de notre Dieu et qu'ils reçoivent
comme une Enfant sans tache de trois
ans la Mère de Dieu qui ne connaît
pas le mariage.

[*Mnogotchestnouïou*] Многочестную
и присенную гору воспоймъ
Приснодѣву, Бѡжїю Мѡтеръ бѣвшу:
Тѡ бо облистѡ свѣтъ въ концѣхъ.

Chantons la montagne très honorable
et couverte d'ombre, la toujours
Vierge devenue Mère de Dieu, car elle
a fait briller la lumière aux confins du
monde.

Троичень : [*Prenatchalnoïé*]
Преначальное и Присноущное
Едино Божество славословяще,
поклонимся, Трѣми Лицы
естествомъ нераздельное и славою
равночестное.

Triodicon : Glorifions et adorons la
Divinité unique, sans commencement
et éternelle, en trois Personnes,
indivisible dans sa nature et d'une
gloire égale.

Богородичень: [*Pristanichtche*]
Пристанище благоутѣнное и

Theotokion : Nous disposons de ton
intercession comme d'un havre serein

³⁹ La future nativité du Fils de Dieu de la Très Sainte Vierge, fut préfigurée au moment du séjour de Celle-ci dans le Temple, de telle façon qu'on pouvait l'appeler « Fiancée », destinée à un tel Enfancement.

необоримую стѣну стяжѧхомъ,
молитву Твою во обстояніихъ,
Богородительнице, всегда
избавляеми бѣдъ и скорбей.

Катавасія: [Вог] Бѡгъ сый міра,
Отець щедрѡтъ, Великаго Совѣта
Твоего Ангела, миръ подавающа,
послалъ еси намъ: тѣмъ,
Богоразумія къ свѣту
наставльшесе, отъ нощи
утренююще, славословимъ Тя,
Человѣколюбче.

Пѣснь 6

Ирмосъ: [Вojestvienoié]
Божественное сіе и всечестное
совершающе прѣднество,
Богомудри, Богоматере,
приидите, руками восплещимъ,
отъ Нея рѡждшагося Бѡга
славимъ.

[Vsiatcheskaia] Всяческая Носѧй
глаголомъ, молитву праведныхъ
услыша. Тѣмже неплодныя
разрешилъ еси недугъ, яко
Благоутрѡбенъ, радости Винѡвную
симъ дарова.

[Skazati] Сказати хотѧ Господь
языкомъ Своѡ спасеніе,
Неискусобращную нынѣ отъ
человѣкъ пріятъ, примиренія
знаменіе и обновленія.

[Iako] Яко домъ сущи благодати, въ

et d'un rempart inexpugnable dans
nos tentations, ô Mère de Dieu, et
toujours nous sommes délivrés des
dangers et des afflictions.

Catavasia : Étant Dieu de paix et Père
de miséricorde, Tu nous as envoyé
l'Ange de Ton Grand Conseil⁴⁰ qui
accorde la paix ; aussi, conduits vers
la lumière de la connaissance divine,
nous levant la nuit, nous Te
glorifions, ô Ami des hommes.

6ème Ode

Hirmos : Pieux fidèles qui célébrez
cette divine et très honorable fête de
de la Mère de Dieu, venez
applaudissons des mains et glorifions
Dieu qui est né d'Elle.

Celui qui porte tout par Sa parole a
exaucé la prière des justes. Aussi, Il
mit fin à la maladie de la stérilité dans
Sa miséricorde, leur accordant la
Cause de la joie.

Voulant faire connaître aux nations
Son salut, le Seigneur reçoit de
l'humanité Celle qui ignore le mariage,
en signe de réconciliation et de
restauration.

Maison de grâce dans laquelle sont
renfermés tous les trésors de

⁴⁰ Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messager », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».

нѣмже сокровища лежать
неизреченнаго Божія строенія,
Всечістая, въ храмъ причастилася
есі нетлѣнныя сладости.

l'ineffable économie de Dieu, ô tout
Immaculée, tu as reçu dans le temple
des délices incorrompus.

[*Diadimou*] Діадіму Тя царскую
пріѣмъ, храмъ, Богоневѣсто,
просвѣщашеся и подступаше
лучшимъ, предреченныхъ зря на
Тебѣ сбытіе.

Le temple te reçut tel un diadème
royal, ô divine Fiancée, et en fut tout
illuminé : il céda à ce qui le dépassait,
voyant en toi l'accomplissement des
prophéties.

Ин. Ирмосъ: Пророка Іону
подражая, вопію: живѣть мой,
Блаже, свободі изъ тлі и спасі
мѣ, Спасе міра, зовуща: слава
Тебѣ.

Autre hirmos : Imitant le prophète
Jonas, je m'écrie : Toi qui es bon,
délivre ma vie de la corruption, et
sauve-moi, Sauveur du monde, moi
qui Te crie : Gloire à Toi !

[*Prazdnouim*] Празднуимъ, вѣрніи,
праздникъ духовный Матере
Божія, воспѣвающе благочестно:
есть бо святѣйша Небесныхъ
умовъ.

Célébrons, fidèles, cette fête
spirituelle en chantant pieusement la
Mère de Dieu, car elle est plus sainte
que les esprits célestes.

[*Pièsnmi*] Пѣсньми духовными
восхвалимъ, вѣрніи, Матерь Свѣта,
яко днесь намъ явіся, предходящи
въ храмъ Божій.

Célébrons, fidèles, par des chants
spirituels la Mère de la Lumière qui,
en ce jour, nous est apparue
s'avançant dans le temple de Dieu.

[*Nieskvièrnaïa*] Несквѣрная Агница
и Чістая Голубица преведѣся
обитати въ дѣмъ Божій, яко
Непорочная, пронареченная быти
Мати Божія.

L'agnelle sans tache, la pure colombe
fut offerte pour demeurer dans la
maison du Seigneur : immaculée, elle
était destinée à devenir la Mère de
Dieu.

[*V khram*] Въ храмъ законный
входы совершаеть Храмъ Божій,
Небесная скінія, изъ Неяже намъ,
сущимъ во тьмѣ, Свѣтъ возсія.

Il fait son entrée au temple de la loi, le
temple de Dieu, le tabernacle céleste
d'où la lumière a brillé sur nous qui
étions dans les ténèbres.

[*Mladenstvouiouchtchi*] Младенст-

Enfant dans sa chair mais parfaite
dans son âme, l'arche sainte pénètre

вующи плѣтію и совершена душѣю, Святыи Кивѣтъ въ дѣмъ Бѣжій вхѣдитъ воспитатися Божѣственною благодѣтію.

[*Ot vsiakikh*] Отъ всякихъ искушеній и бѣдъ душѣвныхъ свободіи ны, притекающія къ Тебѣ, Всепѣтая, Твоими мольбами, Мати Христа Бѣга.

Троицень: [*Otiets*] Отѣць, и Сынъ, и Духъ правый, Трѣипостасная Единице и Нераздѣлимая Троице, помилуй покланяющіяся Божѣственнѣи Державѣ Твоѣи..

Богородичень: [*Vo tchrevié*] Во чрѣвѣ Твоѣмъ вмѣщенъ Невмѣстимый всѣми, Богомати, бѣвъ, изъ Тебѣ произыде, Пречистая, сугубъ естествомъ Бѣгъ и Человѣкъ.

Катавасія: [*Iz outroby Ionou*] Изъ утробы Іѣну младенца изблева морской звѣрь, якова пріять, въ Дѣву же всѣльшееса Слово и плѣтъ пріѣмшее прѣйде сохраншее нетлѣнну. Егѣже бо не пострада истлѣнія, Рѣждшую сохраніи невреждѣнну.

dans la maison de Dieu pour y jouir de la Divine Grâce.

Par ton intercession, délivre-nous, qui accourons vers toi, des tentations de toute sorte et des dangers pour notre âme, ô Mère du Christ Dieu, qui es digne de toute louange.

Triadicon : Père, Fils et Esprit de droiture, Monade en trois Hypostases, et indivisible Trinité, aie pitié de ceux qui adorent Ta Divine Puissance.

Theotokion : Celui qui est incirconscriit dans ton sein bien qu'il soit incirconscriitable, ô Très Pure Mère de Dieu, est sorti de toi avec une double nature, Dieu et homme.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né⁴¹; le Verbe étant demeuré dans la Vierge et y ayant pris chair, en sortit en lui conservant son intégrité, car Il empêcha celle qui Le mit au monde de subir une souillure qu'elle n'avait pas contractée.

⁴¹ Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophète Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalé par le monstre marin et rejeté « tel que celui-ci l'avait reçu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait après Son séjour dans le sein de la Très Sainte Mère de Dieu et Sa nativité selon la chair.

Кондакъ, гласъ 4.

[*Pretchisty*] Пречистый храмъ Спасовъ, многоцѣнный чертогъ и Дѣва, священное сокровище славы Божія, днесь вводится въ домъ Господень, благодать совводящи, Яже въ Дусъ Божественномъ, Юже воспѣвають Ангели Божіи: Сія есть селѣние Небѣсное.

Икосъ: [*Niëzretchennykh*] Неизреченныхъ Божиихъ и Божественныхъ таинъ зря въ Дѣвѣ благодать являемую и исполняемую явственно, радуясь и образъ разумѣти недоумѣюся, странный и неизреченный: како избранная, Чистая, Едина явися паче всея твари видимыя и разумѣаемыя? Тѣмже восхвалити хотѣ Сію, ужасаюся злѣо умомъ же и словомъ, обаче дерзая, проповѣдаю и величаю: Сія есть селѣние Небѣсное.

Пѣснь 7

Ирмосъ: [*Niè posloujicha*] Не послужиша твари Богомудри, паче Создавшаго, но, огненное прещѣние мужески поправше, радовахуся, поюще: препѣтый отцевъ Господь и Богъ, благословенъ еси.

Kondakion⁴², ton 4

Le temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, la Vierge, le trésor sacré de la gloire de Dieu est conduite en ce jour dans la maison du Seigneur et elle y introduit avec elle la grâce de l'Esprit Divin ; les anges de Dieu lui chantent : « Elle est un tabernacle céleste ».

Ikos : Voyant la grâce des divins et indicibles mystères de Dieu se manifester et s'accomplir glorieusement dans la Vierge, je me réjouis, incapable d'en concevoir le mode étrange et indicible selon lequel l'Immaculée a été manifestée comme la seule élue de préférence à toute créature visible et spirituelle. Voulant l'exalter de mes chants, je suis frappé d'impuissance dans mon esprit comme dans mes paroles ; j'ose néanmoins me faire son héraut et la magnifier : elle est un tabernacle céleste.

7^{ème} Ode

Hirmos : Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur, ceux qu'inspirait la sagesse de Dieu, mais, surmontant courageusement la menace du feu, ils chantaient remplis de joie : « À toi nos chants ! Seigneur et Dieu de nos Pères, Tu es béni ».

⁴² Le kondakion, encore plus que le tropaire, de façon plus complète, anticipe sur l'avenir : il voit dans l'entrée au Temple de la Très Sainte Vierge, une « co-entrée » de la grâce de l'Esprit Saint dans le Temple, laquelle, est-il sous-entendu, se déverse maintenant sur les croyants. Le fondement d'une telle attente est que dans le Temple est introduit le temple très pur, le palais de Dieu, le trésor de la gloire Divine, d'où la joie des assemblées des anges à l'occasion d'un tel événement.

[*Sié dniés*] Сѣ днѣсь возсія концѣмъ
весна́ радостная, просвѣща́ющи
на́шу ду́шу, и помышлѣніе и ѹмъ
благодѣтію, торжествомъ
Богородицы днѣсь таинственно да
учредимся.

Voici qu'en ce jour a brillé jusqu'aux
confins de la terre, comme un joyeux
printemps qui nous éclaire l'âme,
l'intelligence et l'esprit par la grâce, la
présente solennité de la Mère de
Dieu. Participons à ce festin mystique.

[*Da daronosiat*] Да дароносят днѣсь
всяческая Царіце, Матери Божіи,
Небо и земля, и Ангеловъ чини, и
человѣковъ множество и да
вопіють: во храмъ вводится
Радость и Избавленіе.

Qu'en ce jour le ciel et la terre, les
chœurs des anges et la foule des
mortels, escortent la Reine et Mère et
qu'ils s'écrient : « Dans le temple sont
introduites la joie et la délivrance ».

[*Pisanie*] Писаніе мимотечѣ и оскудѣ
законъ, якоже сѣнь, и благодѣти
лучи возсіяша въ храмъ Божій
вшедшей Тебѣ, Дѣво Мати Чистая,
въ немъ благословенная.

La lettre de la Loi est passée et s'est
évanouie comme une ombre et les
rayons de la grâce ont lui à leur place
lorsque tu es entrée dans le temple de
Dieu, pure Vierge Mère, toujours
bénie.

[*Povinousa*] Повинуся Рождеству
Твоему, Всечистая, яко Творцу и
Богу Небо, и земля, и
преисподняя, и всякъ языкъ
земныхъ исповѣдаетъ, яко Господь
явился, Спасъ душъ нашихъ.

O toute Pure, à ton enfant se sont
soumis comme à leur Créateur et leur
Dieu le ciel et la terre ainsi que les
enfers, et toute langue des mortels
confesse que le Seigneur, le Sauveur
de nos âmes est apparu.

Ин. Ирмосъ: Пещь, Спасе,
орошашеся, отроцы же, ликующе,
пояху: отцевъ Боже, благословенъ
еси.

Autre hirmos : La fournaise, Seigneur,
était aspergée de rosée, et les Jeunes
Gens dansaient en chantant : « Béni
es-Tu Dieu de nos Pères ».

[*Likovstvouim*] Ликовствуимъ,
празднолюбцы, днѣсь, воспоймъ
Чистую Владычицу, Іоакіма и Анну
достойно чтуще.

Exultons en ce jour, amis de la fête :
louons la Pure Souveraine tout en
honorant, à juste titre, Joachim et
Anne.

[*Prorotchestvouï*] Прорóчествуй, Давіде, глаголя Дўхомъ : приведўтся дѣвы вслѣдъ Тебѣ, приведўтся Тебѣ во храмъ Царіцѣ Матери.

Prophétise, David, toi qui dis dans l'Esprit : « Des vierges seront introduites à ta suite ; elles te seront amenées, dans le temple, Reine et Mère ».

[*Radovakhousa*] Рáдовахуся Ангеловъ чїни, веселяхуся праведныхъ дўси, яко Бóжія Матерь во святая привóдится.

Les chœurs des anges étaient dans la joie et les esprits des justes dans l'allégresse, quand la Mère de Dieu fut présentée au temple.

[*Priemliouchtchi*] Приёмлющи пишу Небесную, преспѣваше мўдростію и благодатію, бѣвши Мати по плóти Христá Бóга.

Recevant la nourriture céleste, elle croissait en sagesse et en grâce, celle qui, selon la chair, devint la Mère du Christ Sauveur.

[*I tièlom*] И тѣломъ и дўхомъ рáдовашеся, пребывающи Марія Непорóчная во храмъ Бóжіи, якоже сосўдъ священнѣйшій.

Elle se réjouissait dans son corps et dans son esprit, Marie immaculée, lorsqu'elle demeurait dans le temple du Seigneur comme un vase très sacré.

[*Vvièdocha*] Введóша Тя во внўтреннейшее храма цѣломўдреннїи родїтеліе Твої, Пречїстая, воспитатїся странно въ жилище Христá Бóга.

Tes sages parents, ô Immaculée, te portèrent jusqu'au plus profond du temple pour y être miraculeusement élevée afin de devenir l'habitation du Christ Dieu.

Троичень: [*Proslavim*] Прослáвимъ Трóицу Нераздѣльную, воспоймъ Едино Божество со Отцёмъ Слово и Дўха Всесвятáго.

Triadicon : Glorifions la Trinité indivisible, chantons l'unique Divinité ; avec le Père, le Verbe et l'Esprit très saint.

Богородичень: [*Moli*] Моли, Егóже родилá еси, Гóспода, яко благоутрóбна естествомъ сўща, Богородительнице, спасї души воспѣвающихъ Тя.

Theotokion : Mère de Dieu, supplie le Seigneur que tu as enfanté, car Il est miséricordieux par nature, pour qu'Il sauve les âmes de ceux qui te chantent.

Катавасія: [Otrotsy] О́троцы, благочѣстію совоспитáni, злочестіваго велѣнія небрѣгше, о́гненнаго прещенія не убоѣшася, но, посредѣ пла́мени стояще, пояху: отцѣвъ Бóже, благословѣнь есі.

Пѣснь 8

Ірмось: [Slychi] Слѣши, О́троковице, Дѣво Чистая, да речѣтъ ўбо Гавріиль Совѣтъ Вѣшняго, дрѣвній, истинный: бѣди къ пріятію готова Бóжію, Тобою бо Невмѣстимый с человекѣки поживѣ. Тѣмъ и радуяся, вопію : благословіте, вся дѣла Господня, Гóспода.

[Pretchisty] Пречистый храмъ въ домъ Бóжій приводящи Анна иногда, вопіющи, съ вѣрою речѣ священнику: чадо, отъ Бóга данное мнѣ, пріимъ нынѣ, введи во храмъ Зиждителя твоего и, радуяся, пой Емѹ: благословіте, вся дѣла Господня, Гóспода.

[Retché] Речѣ, видѣвъ, Аннѣ иногда Духомъ Захарія: Жізни Матерь вводиши истинную, Юже свѣтло пророцы Бóжіи Богородицу проповѣдаша, и како храмъ вмѣститъ Ю? Тѣмъ чудяся, вопію : благословіте, вся дѣла Господня, Гóспода.

Catavasia : Les jeunes gens élevés dans la piété méprisèrent un ordre impie et ne redoutèrent pas la menace du feu ; mais, debouts au milieu de la flamme, ils chantaient : « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

8^{ème} Ode

Hirmos : Écoute, jeune et pure Vierge : que Gabriel te dise le dessein ancien et véridique du Très-Haut ; sois prête à recevoir Dieu, car, par toi, Celui qui est incircriscriptible se mêle aux mortels. Aussi dans la joie je m'écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

Anne, jadis, en conduisant dans la maison de Dieu le temple immaculé, s'adressa au prêtre et s'écria avec foi : « Reçois l'enfant qui m'a été donnée par Dieu et introduis-la dans le temple de ton Créateur, et chante-Lui dans la joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

Voyant jadis en Esprit, Zacharie disait à Anne : « C'est la véritable Mère de la Vie que tu conduis, celle que les prophètes de Dieu ont annoncée clairement comme la Mère de Dieu. Et comment le temple la renfermera-t-il ? Aussi, dans mon étonnement, je m'écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

[*Raba*] Раба́ Бóжия бѣхъ азъ, – отвѣща́ Анна е́му, – призыва́ющи Сего́ вѣроу и моли́твоу, пріяти моея́ болѣзни пло́дъ, по пріятии же рождѣнную привести́ Давшему́ Ю. Тѣмъ, зовя́, вопію́: благослові́те, вся́ дѣла́ Господня́ Го́спода.

« Je me présentais en suppliante devant le Seigneur, répliqua Anne, et, avec foi et dans la prière, je Lui demandais d’accepter le fruit des douleurs de l’enfantement ; et après celui-ci, de présenter mon enfant à Celui qui me L’aurait donnée. Aussi, battant des mains, je m’écrie : « Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

[*Zakonnoie*] Зако́нное вои́стинну дѣло́ е́сть, – священникъ рече́ ей, – странну́ же весьма́ вещь поразумѣваю́, зря́ Приводиму́ю въ до́мъ Бóжій, пресла́вно превосходя́щую свята́я благодати́ю. Тѣмъ и раду́ясь, вопію́: благослові́те, вся́ дѣла́ Господня́, Го́спода.

« Cet acte est vraiment conforme à la Loi », lui dit le prêtre, « mais je comprends que cette affaire est en tout merveilleuse, lorsque je vois Celle qui est présentée dans la maison de Dieu, surpasser étonnamment en grâce le Saint des Saints ; aussi, dans ma joie, je m’écrie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

[*Vozmogaïou*] Возмога́ю, – рече́ Анна е́му, – зна́ючи, яже глаго́леши, разумѣ́ши бо сія́ Ду́хомъ Бóжіимъ, я́сно яже Дѣ́вы проповѣ́далъ е́си; пріими́́ ꙗ́ко Пречи́стую въ хра́мъ Созда́теля твоего́ и, раду́ясь, по́й Е́му: благослові́те, вся́ дѣла́ Господня́, Го́спода.

« Je suis réconfortée, lui dit Anne, d’entendre Tes paroles ; ayant l’intelligence de ces choses par l’esprit de Dieu, tu proclames clairement le mystère de la Vierge. Reçois donc l’Immaculée dans le temple de Ton Créateur et chante-Lui dans la joie : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

[*Sviètonosna*] Свѣ́тоносна́ на́мъ возжже́ся свѣ́ща, – возопі́ священникъ, – ра́дость велича́йшую свѣ́тѣщи въ хра́мъ; ду́ши проро́ческия да сра́дуются мнѣ́, я́ко пресла́вная зря́ще, соверша́емая въ до́му Бóжіи, и да вопію́тъ прі́сно: благослові́те, вся́ дѣла́ Господня́, Го́спода.

« Une torche lumineuse s’est allumée pour nous », s’écria le prêtre, et elle fait éclater dans le temple la plus grande joie ; que les âmes des prophètes partagent notre allégresse à la vue des merveilles accomplies dans la maison de Dieu et qu’elles s’écrient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur ».

Ин. Ирмось: Егѡже ужасáются
А́нгели и всѧ во́инства, ꙗ́ко Творца́
и Го́спода, по́йте, священни́цы,
просла́вите, ѡ́троцы, благослови́те,
лю́діе, и превозно́сите во всѧ вѣ́ки.

[*Viésélitsa*] Веселі́тся днесь свѣ́тло
Іоакі́мъ, и А́нна непоро́чная
Го́споду Бо́гу прино́ситъ же́ртву,
да́нную ей отъ ѡбѣща́нія Святу́ю
Дще́рь.

[*Khvaliatsa*] Хва́лятся свя́тіи Даві́дъ
и Іессе́й, и Іу́да чті́тся, изъ ко́рене
бо іхъ израсте́ пло́дъ – Дѣ́ва
Чи́стая, изъ Нея́же роди́ся Бо́гъ
Превѣ́чный.

[*Maria*] Ма́рія Пречи́стая и
одушевлѣ́нная ски́нія приво́дится
днесь въ до́мъ Бо́жій, и приѣмлетъ
Сію́ Заха́рїя рука́ми, ꙗ́ко
освяще́нное сокро́вище Господне.

[*Iako*] ꙗ́ко двѣ́рь спасі́тельную и
го́ру мѣ́сленную, ꙗ́ко лѣ́ствицу
одушевлѣ́нную, почті́мъ, вѣ́рніи,
воістинну Дѣ́ву и Ма́терь Бо́жію,
благослове́нную рука́ми іере́евъ.

[*Prorotsy*] Проро́цы, апо́столи и
му́ченицы Христо́вы, А́нгеловъ
чи́ни, и всѧ земноро́дніи, почті́мъ
пѣ́сньми Дѣ́ву Чи́стую, ꙗ́ко
благослове́нную Ма́терь
Высо́чайшаго.

[*V khram*] Въ хра́мъ Тя́ принесо́ша,
Всенепо́рочная Чи́стая, Боже́ст-
венне ро́ждшии Тя́, ꙗ́ко же́ртву

Autre hirmos : Celui que les anges et
toutes leurs armées craignent comme
leur Créateur et Seigneur, prêtres,
chantez ; jeunes gens, glorifiez ;
peuples, bénissez et exaltez-Le dans
tous les siècles.

En ce jour, Joachim resplendit
d'allégresse et Anne l'irréprochable
offre en sacrifice au Seigneur Dieu, la
sainte Fille qu'il lui a donnée selon sa
promesse.

Les saints David et Jessé se glorifient
et Juda se vante, car de leur souche a
poussé un rejeton, la pure Vierge dont
est né le Dieu éternel.

Marie, le tabernacle immaculé et
vivant, est présentée en ce jour dans
la maison de Dieu, et Zacharie la
reçoit dans ses bras comme le trésor
sanctifié du Seigneur.

Honorons, fidèles, comme la porte
salvatrice et la montagne spirituelle,
comme l'échelle vivante, la Vierge
véritable et la Mère de Dieu qui a été
bénie de la main des prêtres.

Prophètes, apôtres et martyrs du
Christ, chœurs des anges et tous les
habitants de la terre, honorons dans
nos hymnes la pure Vierge, car elle est
la Mère bénie du Très-Haut.

Vierge tout immaculée et pure, tes
saints parents t'on offerte dans le
temple comme une offrande pure, et

чісту, и стрáнно водворяешися въ
неходімыхъ Бóгу предуготóватися
въ жилище Слóву.

tu as vécu d'une manière merveilleuse
au fond du sanctuaire de Dieu pour t'y
préparer à être l'habitation du Verbe.

Благословімъ Отцá, и Сýна, и
Святáго Дýха – Гóспода.

Béniissons le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

Троичень: [*Da poïetsa*] Да поётся
Трисвятýй Отéць, и Сýнъ, и Дýхъ
Святýй, Нераздéльная Едýница,
Едýно Божество, держáщее длáнию
всю твáрь во вся вéки.

Triadicon : Que l'objet de nos hymnes
soit le trois fois Saint, Père, Fils et
Saint-Esprit, indivisible Monade,
unique Divinité qui tient en mains
toute la création dans les siècles des
siècles.

Богородичень: [*Bieznatchalnoié*]
Безначáльное начинаётся Слóво
плóтию, родівся, я́ко благоволи,
Бóгъ же и Человéкъ из
Отроковицы Дéввы, возсозидáя ны,
прéжде пáдшія, рáди крайняго
благоутрóбія.

Theotokion : Le Sans-Commencement
commence ; d'une jeune Vierge, le
Verbe naît dans la chair, comme Il l'a
voulu, Dieu et mortel, par excessive
miséricorde, pour nous recréer, nous
qui auparavant étions tombés.

[*Hvalim*] Хвáлимъ, благословімъ,
покланяемся Гóсподеви, пою́ще и
превозно́сяще во вся вéки.

Louons, béniissons, adorons le
Seigneur, Le chantant et L'exaltant
dans tous les siècles.

Катавасія: [*Tchouda preestest-
vennago*] Чýда преестéственного
росодáтельная изобразí пещь
óбраз: не бо, я́же пріять, палíть
ю́ныя, я́ко ниже́ огонь Божества́
Дéввы, в Ню́же внíде утрóбу. Тéмъ
воспéвáюще, воспоёмъ: да
благословíть твáрь вся́ Гóспода и
превозно́ситъ во вся́ вéки.

Catavasia : La fournaise qui épanche
la rosée a été l'image de la merveille
dépassant la nature : elle ne consuma
pas les jeunes gens qu'elle avait
reçus, de même que le feu de la
divinité ne consuma pas le sein de la
Vierge où il était entré. C'est
pourquoi faisons entendre ce chant :
que toute la création bénisse le
Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous
les siècles !

На 9-й пѣсни Честнѣйшую: не поемъ, но поемъ припѣвы праздника: Ангели, вхождѣніе Пречистыя зряще, удивишася, како Дѣва вниде во святая святыхъ. **И посемъ ирмосъ:** Яко одушевленному Божію кивоту:

Песнь 9

Ирмосъ: [*Iako odouchevlenomou*] Яко одушевленному Божію кивоту да никакоже коснется рука скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ Богородице немолчно, гласъ Ангела воспѣвающе, съ радостію да вопіють: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

[*Angeli*] Ангели, вхождѣніе Всечистыя зряще, удивишася: како со славою вниде во святая святыхъ?

[*Iako prèsviètlouïou*] Яко пресвѣтлую, Богородице Чистая, душевныя чистоты имущи доброту, благодатию же Божію исполняема съ Небесѣ, Свѣтомъ Присносущнымъ просвѣщаеши всегда съ веселіемъ вопіющія: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

Après la 9^{ème} ode, on ne chante pas : **Toi plus vénérable que les Chérubins, mais les refrains de la fête :** « Les anges, voyant l'Entrée de la Toute Pure, étaient stupéfaits : « Comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints ? » **Et ensuite l'irmos :** Comme à l'arche vivante de Dieu.

9^{ème} Ode

Hirmos : Comme à l'arche vivante de Dieu que jamais n'y touche une main profane⁴³, mais que les lèvres des fidèles ne cessent de moduler à la Mère de Dieu la parole de l'ange, et que, dans l'allégresse, ils lui crient : « Vraiment, Vierge pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

Les anges, voyant l'Entrée de la Toute Pure, étaient stupéfaits : « Comment la Vierge est-elle entrée dans le Saint des Saints ?

Pure Mère de Dieu qui as la beauté d'une pureté d'âme éclatante, qui es remplie de la grâce de Dieu qui vient du ciel, tu ne cesses d'illuminer de la lumière éternelle ceux qui, dans leur joie, te crient : « Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée par-dessus toutes les créatures ».

⁴³ C'est-à-dire « que l'impie ne sonde pas le mystère ineffable de la Mère de Dieu avec audace, pour qu'il ne lui arrive pas ce qui s'était produit avec Uzza (cf. II Règnes 6,7). Alors qu'il transportait l'Arche d'Alliance, le boeuf qui tirait l'attelage la fit pencher et Uzza toucha l'Arche en voulant la retenir. Mais Dieu le frappa et il mourut. Cet acte d'Uzza n'était pas inspiré par l'impiété, mais la loi de Moïse interdisait à qui que ce soit de s'approcher de l'Arche, à l'exception des Lévites et des prêtres.

[*Angeli*] **А́нгели, вхожде́ние
Всечы́стыя зря́ще, удиви́шася:
ка́ко со сла́вою вни́де во свя́тая
святы́их?**

[*Preletaïet*] Прелета́еть,
Богоро́дице, Чы́стая, чу́до Твое́
си́лу словесъ: тѣло бо въ Тебѣ́
поразумѣваю́ па́че сло́ва, теченія
грѣхóвнаго неприя́тно. Тѣмже
благодáрственно вопи́ю Ти:
и́стинно вы́шши всѣ́хъ еси́, Дѣ́во
Чы́стая.

[*Angeli*] **А́нгели, вхожде́ние
Всечы́стыя зря́ще, удиви́шася:
ка́ко со сла́вою вни́де во свя́тая
святы́их?**

[*Preslavno*] Пресла́вно
прообразова́ше, Чы́стая, зако́нь Тя
ски́нию и Божество́нную ста́мну,
стра́ненъ киво́тъ, и катапетáсму, и
же́зль, хра́мъ неразруши́мый и
дверь Бо́жию. Тѣмже науча́ютъ
Тебѣ́ зва́ти: и́стинно вы́шши всѣ́хъ
еси́, Дѣ́во Чы́стая.

[*Angeli*] **А́нгели, вхожде́ние
Всечы́стыя зря́ще, удиви́шася:
ка́ко со сла́вою вни́де во свя́тая
святы́их?**

[*Pièsnopoïa*] Пѣснопо́я Тебѣ́,
провозглаша́ше Дави́дъ, глаго́ля Тя
Дще́рь Царе́ву, красото́ю добро́-
дѣ́телей, одесну́ю предстоя́щую
Бо́га, ви́дѣвъ Тя упещре́ну. Тѣмже,

**Les anges, voyant l'Entrée de la Toute
Pure, étaient stupéfaits : « Comment
la Vierge est-elle entrée dans le Saint
des Saints ?**

Pure Mère de Dieu, tes merveilles
surpassent la puissance des mots ; je
sais, chose inexprimable, que le corps,
en toi, ne peut être atteint la souillure
du péché ; c'est pourquoi, avec
gratitude, je te crie : « Vraiment,
Vierge pure, tu es élevée par-dessus
toutes les créatures ».

**Anges et hommes, honorons l'entrée
de la Vierge, car elle est entrée avec
gloire dans le Saint des Saints.**

Vierge pure, la Loi te désignait
merveilleusement comme tabernacle,
vase Divin⁴⁴, arche admirable, voile du
temple, verge d'Aaron, temple
indestructible et porte de Dieu ; aussi
tout cela nous enseigne à te crier :
« Vraiment, Vierge Pure, tu es élevée
par-dessus toutes les créatures ».

**Les anges, voyant l'Entrée de la Toute
Pure, étaient stupéfaits : « Comment
la Vierge est-elle entrée dans le Saint
des Saints ?**

En te chantant, David à l'avance te
célébrait, te nommant Fille du Roi,
lorsqu'il te voyait debout à la droite
de Dieu revêtue de la beauté des
vertus comme d'une robe en

⁴⁴ La Mère de Dieu est appelée Vase divin. Dans l'Arche d'Alliance se trouvait un vase en or qui contenait la manne, et de même, la Mère de Dieu, telle un Vase, porte en elle le Christ.

пророчествуя, вопіяше: истинно
вышши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

couleurs ; aussi, en prophétisant, il
s'écriait : « Vraiment, Vierge Pure, tu
es élevée par-dessus toutes les
créatures ».

[*Angeli*] **Ангели, вхождѣніе
Всечистыя зряще, удивішася:
како со славою вниде во святая
святыхъ?**

**Anges, applaudissez avec les saints ;
vierges, unissez-vous à leurs chœurs,
car la divine Enfant est entrée dans le
Saint des Saints.**

[*Bogopriatnou*] Богопріятну
предзря, Соломонъ, проповѣда Тя
одръ Царевъ, живый источникъ
запечатствованъ, изъ негоже
немутная намъ произыде вода,
вѣрою вопіющимъ: истинно
вышши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

Salomon, en une vision prophétique,
te désigna comme la porte du roi, la
fontaine vivante et scellée, Mère de
Dieu, de laquelle s'échappe pour nous
une onde limpide, nous qui criions
avec foi : « Vraiment, Vierge Pure, tu
es élevée par-dessus toutes les
créatures ».

[*Angeli*] **Ангели, вхождѣніе
Всечистыя зряще, удивішася:
како со славою вниде во святая
святыхъ?**

**Anges et hommes, magnifions dans
nos hymnes la Vierge, car elle est
entrée au Saint des Saints comme il
convenait à Dieu.**

[*Podiechi*] Подаеши дарованій
Твою тишину, Богородице, души
моей, точащи жизнь Тебѣ
чтущимъ по долгу, Сама
защищающи, и покрывающи, и
соблюдающи, вопіти Тебѣ:
истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво
Чистая.

Mère de Dieu, tu donnes à mon âme
la sérénité de tes dons, toi qui fais
jaillir la vie pour ceux qui t'honorent
comme il sied, toi qui nous entoures,
nous protèges, nous gardes afin que
nous te criions : « Vraiment, Vierge
Pure, tu es élevée par-dessus toutes
les créatures ».

[*Viélitchai*] **Величай, душе моя,
приведенную во храмъ
Господень и благословенную
руками іереевыми.**

**Magnifie, mon âme, celle qui fut
offerte dans le temple du Seigneur et
bénie de la main des prêtres.**

И посемь ірмось: Свѣтоносный облакъ: и на тропарѣхъ поемъ тойже припѣвъ праздника.

Ин. Ірмось: Свѣтонóсный óблакъ, въ óнже всѣхъ Владѣика, яко дóждь съ небесé на рунó, снѣде и воплотѣся насъ рáди, бѣвъ Человѣкъ, Безначáльный. Величáемъ всѣ яко Мáтерь Бóга нáшего Чѣстую.

[*Iz praviédnykh*] Изъ прáведныхъ произѣде Іоакíма и Áнны общáнiя плóдь – Богоотроковѣца Марíя и, яко кадѣло прíятное, плóтию младѣнствующи, привóдится во святѣлище святóе яко Святáя во святѣхъ обитáти.

[*Mladiènstvouïouchtchouïou*] Младѣнствующую естествомъ и пáче естества явльшуюся Мáтерь Бóжію восхвáлимъ пѣсньми: въ храмъ бо законный Гóсподу днѣсь привóдится въ воню́ благовонiя, прáведныхъ яко плóдь духовный.

[*So Angelom*] Со Ангеломъ, éже рáдуйся, Богородице прилѣчнѣ возопѣимъ, вѣрнии: рáдуйся, вседóбрая Невѣсто; рáдуйся, óблаче свѣтлый, изъ негоже намъ возсiя Гóсподь, во тьмѣ невѣденiя сѣдѣющимъ; рáдуйся, всѣхъ Надѣждо.

Et ensuite l'irmos : Magnifions tous la nuée lumineuse : et on répète le refrain (ci-dessus) de la fête entre les tropaires.

Autre irmos : magnifions tous comme Mère de notre Dieu, la nuée lumineuse dans laquelle le Maître de toutes choses descendit sur la toison comme une céleste rosée, et, devint homme Celui qui est sans commencement

Des justes Joachim et Anne est sorti le fruit de la promesse, Marie, la Divine Enfant ; et, comme un encens agréable, tout enfant encore dans la chair, elle est offerte dans le temple sacré pour habiter le saint lieu, elle, la sainte.

Célébrons dans nos hymnes celle qui dans sa chair n'est qu'une enfant, mais qui, dépassant la nature, se montre comme la Mère de Dieu, car, en ce jour, elle est offerte au Seigneur dans le temple de la Loi en agréable odeur, comme le fruit spirituel des justes.

Avec l'ange, fidèles, crions comme il le convient « réjouis-toi » à la Mère de Dieu ; réjouis-toi, Vierge très belle ; réjouis-toi, nuée resplendissante d'où le Seigneur nous a illuminés, nous qui étions assis dans les ténèbres de l'ignorance ; réjouis-toi, espérance de tous.

[*Sviatykh*] Святы́хъ святáя и Богома́ти Ма́рие, моли́твами Твои́ми, Чи́стая, свободи́ ны́ отъ сѣ́тей вра́жихъ и вся́кія е́реси и ско́рби, вѣ́рно покланя́ющіяся о́бразу свята́го Твоего́ зра́ка.

O sainte parmi les saints et Mère de Dieu, ô pure Marie, par tes prières délivre-nous des rets de l'ennemi, de toute hérésie et de toute tribulation, nous qui avec foi vénérons l'image de ton saint visage.

[*Pièsn'*] Пѣ́снь досто́йную Богоро́дице вся́ тва́рь со А́нгеломъ Гаври́ломъ взыва́етъ, вопи́юще: ра́дуйся, Ма́ти Бо́жія Всенепоро́чная, Ё́уже изба́вляхомся пе́рвыя кля́твы, бѣ́вше нетлѣ́нія о́бщницы.

Toute la création, unie à l'ange Gabriel, crie à la Mère de Dieu un hymne digne d'elle et lui dit : Réjouis-toi, Mère de Dieu, tout immaculée, par qui nous avons été délivrés de l'antique malédiction et rendus participants à l'incorruptibilité.

[*Kherouvim*] Херуви́мъ пребо́льши, и Серафи́мъ вѣ́вши, и ши́рши Небе́сь яви́лася еси́, Дѣ́во, яко Невмѣ́стнаго всѣ́ми во утробѣ́ вмѣ́стивши, Бо́га на́шего, и ро́ждши несказа́нно: Его́же моли́ прилѣ́жно о на́съ.

Vierge, tu es apparue supérieure aux Chérubins, plus élevée que les Séraphins et plus vaste que les cieux, puisque tu as renfermé dans ton sein notre Dieu tout incircriscriptible et que tu L'as engendré ineffablement : ne cesse pas de Le supplier pour nous.

Припѣ́въ: [*Viélitchai*] Велича́й, душе́ моя́, Трѣ́ипоста́снаго и Нераздѣ́льнаго Бо́жества́ Держа́ву.

Refrain : Magnifie, mon âme, la puissance de la Divinité Indivisible en trois Personnes.

Трои́чень: [*Triipostasnoïé*] Трѣ́ипоста́сное естество́, и Нераздѣ́льную сла́ву, и въ Бо́жествѣ́ Еди́номъ поёмую́ непреста́нно на Небеси́ и на землі́ Трѣ́ицу Неразлу́чную просла́вимъ, съ Сы́ном Отцу́ и Ду́ху покланя́ющеся благоче́стно.

Triadicon : Glorifions la nature en trois Personnes et la gloire indivisible qui est chantée sans cesse en une Divinité unique au ciel et sur terre, la Trinité indivisible, adorant pieusement le Père et l'Esprit avec le Fils.

Припѣ́въ: [*Viélitchai*] Велича́й, душе́ моя́, Честнѣ́йшую и Сла́внѣ́йшую Го́рнихъ вои́нствъ, Дѣ́ву Пре́чи́стую, Богоро́дицу.

Refrain : Magnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et glorieuse que les armées d'en haut, la Vierge immaculée, la Mère de Dieu.

Богородичень: [*Pod tvoié*] Пóдъ
Твоé благоутрóбие прибѣгающія
вѣрно и поклоняющіяся
благочестно Сýну Твоему, Дѣво
Богородительнице, яко Бóгу и
Гóсподу мíра, моли́ся отъ тли и
бѣдъ избáвити и всяческихъ
искушénий.

Таже поють припѣвъ 1-го канона:

[*Angeli*] А́нгели, вхождéние
Всечы́стыя зряще, удивíшася: како
со славою вни́де во святáя
святыхъ?

Катавасія: [*Tainstvo strannoie*]
Та́инство странное ви́жу и
пресла́вное: Не́бо – вертѣпъ,
Престо́ль Херувимскій – Дѣву,
ясли – вмѣстíлище, въ нѣхже
возле́жé Невмѣстíмый – Христóсь
Бóгъ, Егóже, воспѣва́юще,
велича́емъ.

Свѣтилень

[*Ioujé*] Ю́же дрéвле предвозвѣсти
прорóческое сослóвие, стáмну, и
жéзль, и скрижа́ль, и несѣкóмую
гóру, Мари́ю Богоотрокови́цу вѣрно
да восхва́лимъ: днесь бо ввóдится
во святáя святыхъ воспитáтися
Гóсподу. (3)

На хвалитехъ стихиры, гласъ 1

[*Sviéchtchenositsy*] Свѣщенóсицы
дѣвы, Приснодѣву свѣтло

Vierge, Mère de Dieu, prie pour que
ceux qui se réfugient avec foi sous ta
miséricorde et adorent pieusement
ton Fils comme Dieu et Seigneur du
monde, soient délivrés de la
corruption, des dangers et de toute
épreuve.

**On chante à nouveau le refrain du
premier canon :**

Les anges, voyant l'Entrée de la Toute
Pure, étaient stupéfaits : « Comment
la Vierge est-elle entrée dans le Saint
des Saints ?

Je contemple un mystère étrange et
inattendu : la grotte, c'est le ciel ; la
Vierge, le trône des Chérubins ; la
crèche, un lieu où repose Celui que
rien ne peut contenir, le Christ Dieu.
Chantons-Le et magnifions-Le.

Ехаpostilaire

Celle qu'anciennement, l'assemblée
des prophètes a annoncée comme le
vase, la verge, la table de la Loi et la
montagne non taillée⁴⁵, Marie,
l'Enfant divine, chantons-La avec foi ;
car, en ce jour, elle est introduite dans
le Saint des Saints pour y être élevée
pour le Seigneur (3 fois).

Stichères des Laudes, ton 1

Les vierges portant des torches et
accompagnant de leur lumière la

⁴⁵ Ces mots se réfèrent à la prophétie de Daniel (2, 34). La Mère de Dieu est la montagne non taillée, dont se détache la Pierre angulaire, le Christ.

провождáюще, прорóчествуютъ
йстинно Дúхомъ бúдущее: храмъ бо
Бóжій Богорóдица сýщи, въ храмъ
со слáвою дѣвственною,
младѣнствующи, ввóдится.

[*Obièchtchanĭa*] Обѣщáнія святáго и
плóдъ благослáвный Богорóдица
войстинну явĭся мĭру, яко всѣхъ
превѣшшая: Яже благочѣстно
приводĭма въ храмъ Бóжій,
молĭтву рóждшихъ исполняетъ,
соблюдаема Божѣственнымъ
Дúхомъ.

[*Nièbièsnym*] Небѣснымъ
воспитána, Дѣво, хлѣбомъ вѣрно
въ храмъ Госпóдни, родилá еси
мĭру Жĭзни Хлѣбъ, Слово, Емúже,
яко храмъ избранный и
всенепорóчный, предобручĭлася
еси Дúхомъ таинственно, обрученá
Бóгу и Отцý.

[*Da otvièrjetsa*] Да отвѣрзется двѣрь
Богопрĭятнаго храма: храмъ бо
всѣхъ Царя и Престóль, днѣсь со
слáвою внúтрь прĭѣмъ, Иоакĭмъ
возлагáетъ, освятĭвъ Гóсподу отъ
Негó избранную въ Мáтерь Себѣ.

**Слава, и нынѣ, гласъ 2. Леонта
маистора:**

[*Dniès*] Днѣсь въ храмъ привóдится
Всенепорóчная Дѣва, во
обĭтелище Всецаря Бóга и всея

toujours Vierge, prophétisent
véritablement dans l'Esprit l'avenir :
car la Mère de Dieu, qui est le temple
de Dieu, se dirige vers le temple
encore petit enfant, dans la gloire de
sa virginité.

Fruit illustre de la sainte promesse, la
Mère de Dieu fut montrée au monde
vraiment élevée par-dessus toutes les
créatures ; pieusement présentée
dans la maison de Dieu, elle accomplit
le vœu de ses parents, étant
conservée par l'Esprit Divin.

O Vierge, après avoir été nourrie
fidèlement d'un pain céleste dans le
temple du Seigneur, tu as mis au
monde le Verbe, le Pain de Vie,
Auquel tu as été destinée à l'avance,
mystiquement par l'Esprit, pour être
le temple élu et immaculé, étant unie
au Dieu et Père.

Que s'ouvre la porte du temple qui a
reçu Dieu, car le temple et le trône du
Roi de toutes choses, en ce jour dans
la gloire est amené par Joachim afin
de consacrer au Seigneur celle qu'Il
s'était choisie pour être Sa Mère.

**Gloire, et maintenant, ton 2, de Léon
le Magister**

En ce jour, la très immaculée Vierge
est présentée au temple pour devenir
l'habitation de Dieu, le Roi de toutes

жизни наша Питателя; днесь
Чистѣйшая Святѣня, яко
трилѣтствующая Юница, во святая
святыхъ вводится; Той возопѣмъ,
яко Ангелъ: радуйся, Едина въ
женѣхъ Благословенная.

Славословіе великое

Отпустъ

Христосъ, истинный Богъ нашъ,
молитвами пречистыя Своея
Матере, святыхъ славныхъ и
всехвальныхъ Апостолъ, святыхъ
праведныхъ Богоотецъ Іоакима и
Анны, и всѣхъ святыхъ, помилуетъ
и спасетъ насъ, яко Благъ и
Человѣколюбецъ.

choses et le Nourricier de toute notre
vie ; en ce jour, comme une offrande
de trois ans, le très pur sanctuaire est
présenté dans le Saint des Saints ;
crions-lui comme l'ange : Réjouis-toi,
seule bénie entre toutes les femmes.

Grande doxologie

Congé

Que le Christ, notre vrai Dieu, par les
prières de Sa très pure Mère, des
saints glorieux et illustres Apôtres, des
saints et justes aïeux de Dieu, Joachim
et Anne, et de tous les saints, ait pitié
de nous et nous sauve, Lui qui est bon
et aime les hommes.